

insieme

ANO ANNO XX • N° 191 • NOVEMBRO NOVEMBRE 2014

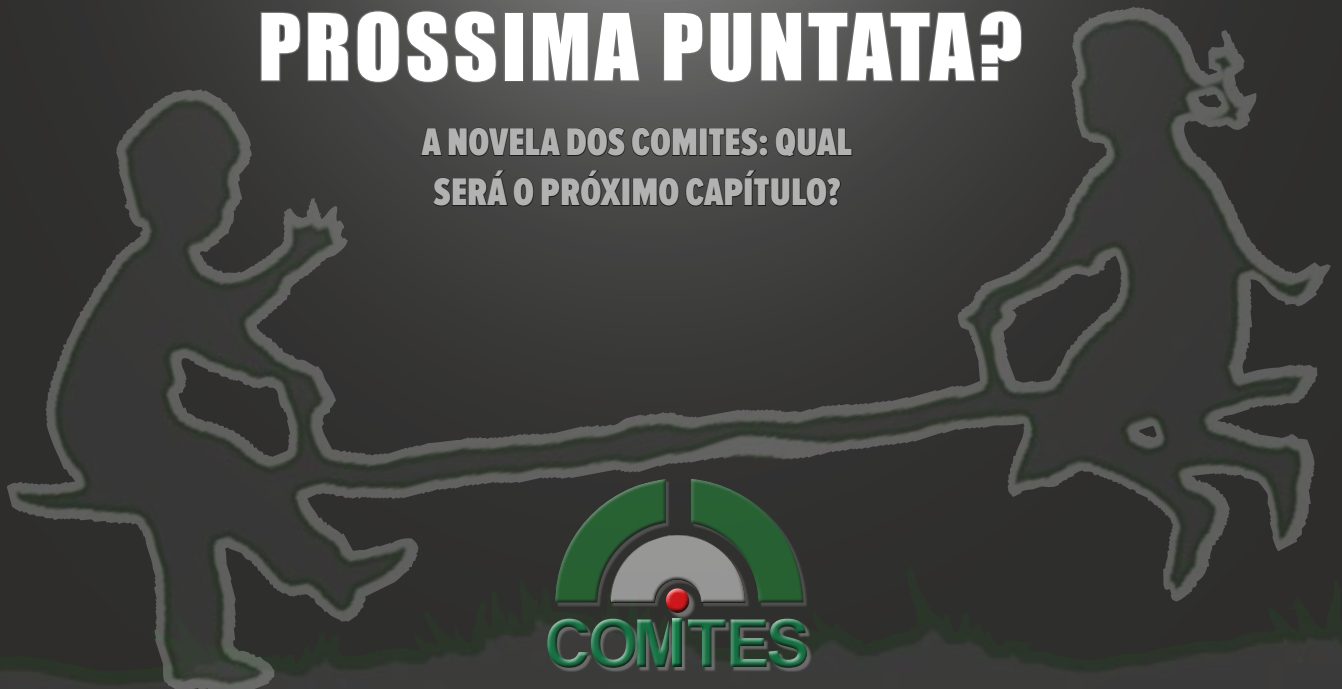
A REVISTA ITALIANA DAQUI



TELENOVELAS COMITES:

QUALE SARÀ LA PROSSIMA PUNTATA?

A NOVELA DOS COMITES: QUAL
SERÁ O PRÓXIMO CAPÍTULO?





Curso de Introdução à Gastronomia Italiana + Curso de Italiano

**PREÇO
ESPECIAL**

4 semanas 988€
2-27 de Fevereiro 2015
30 de Março - 24 de Abril 2015
28 de Setembro - 23 de Outubro 2015
2 - 27 de Novembro 2015

Curso de Introdução à Gastronomia Italiana (40 horas)

- Massas, pães e pizzas
- Embutidos e carnes
- Vinhos, licores e destilados
- Sorvetes e a arte da confeitaria
- Queijos, cogumelos e trufas
- Azeite de oliva e ervas aromáticas
- Peixes do mar Mediterrâneo
- Produtos orgânicos e típicos
- Visitas a laboratórios artesanais
- Degustação de vinhos, azeites, queijos e destilados em seus locais de produção
- Aulas práticas de cozinha
- Aulas de história da cultura eno-gastronômica italiana

Objetivo do curso

Oferecer aos estudantes uma visão global da gastronomia italiana por meio de aulas teóricas e práticas, visitas aos laboratórios artesanais e aos produtores locais. Degustações nos locais de produção de vinhos, azeites, queijos e destilados. O curso será integrado com aulas práticas durante as quais os alunos aprenderão a realizar alguns entre os mais famosos pratos típicos italianos, além de participar de aulas sobre a história da cultura eno-gastronômica italiana.

Atestado

Os participantes receberão um atestado de frequência ao curso de Introdução à Gastronomia Italiana além, do atestado de frequência ao curso de italiano.

Docentes

Especialistas em eno-gastronomia, em cozinha italiana, sommeliers, chefes de cozinha, mestres na produção de massas e confeiteiros.

Curso de Italiano (40 horas)

Curso intensivo de língua e cultura italiana estruturado em 4 níveis, do pré-intermediário ao avançado (A2 - C1). Salas com 14/16 estudantes para permitir a todos o desenvolvimento de uma ampla competência comunicativa.

Objetivo

Melhorar ou aperfeiçoar o conhecimento do idioma italiano escrito e oral por meio das quatro habilidades fundamentais (escutar, falar, ler e escrever).

Conhecer a cultura italiana através de passeios com acompanhante para as mais interessantes cidades artísticas italianas e participação a vários eventos culturais, sociais e lúdicos.



Sedes do curso

Scuola di Italiano Dante Alighieri - Camerino
Osteria Noè Ristorante - Camerino
Relais Villa Fornari - Hotel Ristorante - Camerino

Estão incluídos no preço do curso:

- Curso de Gastronomia Italiana (40 horas)
- Curso intensivo de italiano (40 horas) de segunda a sexta, em salas de aula com 14/16 estudantes. Todos os níveis, estudantes e adultos.
- 20 horas de cultura Italiana: história da arte, literatura, instituições, música, história, tradições.
- 8 passeios culturais, acompanhados pelos professores da escola (5 passeios pelas mais belas localidades da região Marche e 3 passeios, durante os finais de semana, para as principais cidades artísticas: FIRENZE, BOLOGNA, ASSISI, ROMA, Gubbio, extra Venezia, San Marino e Urbino, Siena, Pisa, Napoli e Capri, etc.)
- Alojamento em quarto duplo em apartamentos situados no centro histórico de Camerino (apartamentos para 5/6 pessoas, próximos a escola, com quartos duplos ou individuais, cozinha equipada e tv).
- Atividades complementares: Coquetel de boas-vindas, cineforum, dois jantares com música italiana, karaoke, jantar internacional, entrega dos certificados.
- Possibilidade de praticar jogging, futebol, volley, tênis, basquete e natação.
- Translado gratuito da estação de Camerino (chegada)
- Internet point e Wi-fi gratuito na escola
- Taxa de inscrição e certificado final
- Translado a pagamento desde o aeroporto de ROMA e desde o aeroporto internazionale de ANCONA (somente no domingo, dia anterior ao início do curso, prévio agendamento).

Módulo de inscrição on-line

www.scuoladantealighieri.org

O curso será ativado com um mínimo de 10 participantes.

Informações

Scuola di Italiano Dante Alighieri
piazza G. Garibaldi 7 - tel. +39 0737 642611
62032 Camerino (MC) ITALIA
info@scuoladantealighieri.org



Patrocínio
Università
di Camerino

Sede per Esami CELI
Università per Stranieri
di Perugia





insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Joana Paloschi
<paloschi@insieme.com.br> • **ES** -
Fernanda Coutinho <fernanda@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <
<palmesi@insieme.com.br>
• **SC** - Florianópolis: Franco Gentili
<gentili@insieme.com.br> - **Sul do Estado:** Cristiane Freitas
<cris@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/
AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.
Rua Venâncio da Silva Porto 1061
Nova Brasília
Fone 047-2106-9000
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



Teste de resistência

Com o pretexto de aumentar a participação dos eleitores em todo o mundo, à beira dos alarmantes 2%, o governo italiano interrompeu o processo eleitoral em curso para a renovação dos Comites, já atrasado há mais de cinco anos (págs. 4 a 9). Em consequência, adiou pela quarta vez, desde 2004 - agora para abril de 2015 -, a renovação desses organismos, ficando automaticamente prorrogado o mandato de seus conselheiros - muitos já cansados e desiludidos. Além da fraca participação geral, em algumas jurisdições consulares sequer se apresentaram listas ou chapas, seja por irregularidades, seja pelo atropelo do processo. No debate que se passou a travar após a inesperada notícia - enésima palhaçada, é o termo mais ouvido -, uma pergunta insiste em sobressair: com tanto vai-vem, adiamentos, faz-não-faz e alterações das regras do jogo durante o próprio jogo, estariam alguns setores do governo italiano realizando o teste final para ver até onde resiste a representação mais primária e básica das comunidades italianas? Talvez não seja o caso de pagar para ver. Boa leitura! ■

Prova di resistenza

Con la scusa di aumentare la partecipazione degli elettori in tutto il mondo, sprofondati nelle stime al 2%, il governo italiano ha interrotto il processo elettorale in corso per il rinnovo dei Comites, già in ritardo di oltre 5 anni (si veda da pag. 4 a pag. 9). In conseguenza di ciò ha rimandato, per la quarta volta dal 2004, - ora fissate ad aprile 2015 - le elezioni per il rinnovo di suddetto organo, prorogando automaticamente il mandato degli attuali consiglieri, molti di loro già stanchi e disillusi. Oltre alla scarsa partecipazione generale, in alcune giurisdizioni consolari non sono state nemmeno presentate liste, o quelle presentate irregolari. Dal dibattito nato dall'inattesa notizia - l'ennesima buffonata, la definizione più sentita - una domanda sorge spontanea: con tutto questo andirivieni, rinvii, si faranno non si faranno e cambi delle regole con la partita in corso, non sarà che parti del governo italiano stanno facendo le prove per vedere fino a dove riesce a resistere il primo e più importante organo di rappresentanza delle comunità italiane? Il tempo sarà galantuomo? Buona lettura! ■

Nossa capa

■ Um grande ponto de interrogação é o que paira sobre o futuro dos Comites, órgãos de representação de base das comunidades italianas mundo a fora, cujas eleições em curso foram interrompidas pelo governo italiano sob o pretexto de aumentar o nível da participação eleitoral. ■



La nostra copertina

● *Un grande punto interrogativo è ciò che aleggia sul futuro del Comites, organo di rappresentanza della base delle comunità italiane nel mondo, le cui elezioni in corso sono state interrotte dal governo italiano con il pretesto di aumentare il numero di partecipazione elettorale.* ■

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 70,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 90,00
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

- Charles sussurra tenoro a Jenny:
 - Dimmi la verità, amore mio, sono stato io il tuo primo uomo?
 - E Jenny, scrutandolo bene:
 - Pudo essere... la tua faccia non mi è nuova.
- Fra amici:
 - Come sta tua moglie, l'hanno operata, vero?
 - Si l'hanno dovuta adormentare due volte.
 - E perche'?
 - La prima volta quando l'hanno operata e la segunda volta per farle smettere di raccontare l'operazione.
- Un napoletano assiste ad una partita al San Paolo e dice ad un'altro amico:
 - Appena finisce la partita vado di corsa a casa per togliere le mutandine di mia moglie.
 - Perche? Sei cosi eccitato?
 - No, è che mi fanno male, sono troppo strette.
- Pierino chiede al papà, che sta leggendo il giornale:
 - Cos'è l'orgasmo?
 Il babbo, immerso nella lettura, risponde automaticamente:
 - Pierino, ho da fare: chiedilo alla mamma.
 - L'ho già fatto!
 - E lei che ti ha risposto?
 - Che ormai non se lo ricorda

- Charles sussurra amoroso no ouvido de Jenny:
 - Diz a verdade, meu amor, fui mesmo eu seu primeiro homem?
 - E Jenny, olhando-o atentamente:
 - Pode ser... teu rosto não me é estranho.
- Entre amigos:
 - Como está tua esposa, foi operada, é verdade?
 - Sim, tiveram que fazê-la dormir duas vezes.
 - E por quê?
 - A primeira vez, quando a operaram; a segunda, para que parasse de falar sobre a operação.
- Um napolitano assiste a uma partida no estádio São Paulo e diz a um amigo:
 - É só terminar o jogo e vou para casa tirar as calcinhas de minha mulher.
 - Per quê? Está assim excitado?

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



"SANTA CECILIA" OLIO SU TAVOLA DIPINTO DA GIOVANNI STANETTI (FOTO ANDIKRONOS / ARQUIVO INSERIRE)

più.

- Un tizio va in farmacia e chiede 100 preservativi. La farmacista gli dà una borsa di

nylon con dentro un mucchio di preservativi. Il tizio paga e va via. Il giorno dopo torna tutto incazzato dicendo:

- Não, é que elas me causam dor, são muito pequenas.

- Pedrinho pergunta ao pai que está lendo o jornal:

- O que é orgasmo?
O pai, mergulhado na leitura, responde automaticamente:
- Pedrinho, tanto mais o que fazer, pergunta à mãe.

- Já perguntei!
- E ela, o que te respondeu?
- Que já não se lembra mais.

- Um fulano vai à farmácia e pede 100 preservativos. A farmacêutica lhe dá uma sacola de plástico com

um pacote de preservativos dentro. O fulano paga e vai embora. No dia seguinte, volta todo nervoso dizendo:

- A senhora, ontem à noite, me deu apenas 98 preservativos!

E ela:

- Eeeeh, não fique brabo, posso ter me enganado. Agora lhe dou imediatamente mais dois.
- Ok, mas entretanto ontem você me estragou a noite!

- Pedrinho diz a um amigo seu:
 - Sabes que ontem à noite fui numa festa e vi uma coisa

- Lei ieri sera mi ha dato solo 98 preservativi!

E l'altra:

- Eeeeh, non si arrabbi, mi sarò sbagliata. Ora ne prendo altri due e glieli do subito.

- Sì, va bene, ma intanto ieri mi ha rovinato la serata!

- Pierino dice a un suo amico:

- Lo sai che ieri sera sono stato a una festa e ho visto una cosa davvero eccezionale?

- E cos'hai visto di così eccezionale?

- Non ci crederai mai...

avevano il cesso d'oro!
- Ma cosa dici Pierino?? Il cesso d'oro? Non ci credo!

- Va bene! Facciamo una cosa... Vieni con me e vedrai con i tuoi occhi!

Allora i due si avviano verso la casa. Arrivano e Pierino suona il campanello! Si apre la porta ed esce una signora che gli chiede:

- Dimmi ragazzino...

- Signora, questo mio amico non mi crede quando gli dico che lei ha il cesso d'oro...

Allora la signora, dopo un attimo di silenzio chiama il marito...

Giovanni, corri qua che c'è quel demente che ieri sera ti ha cagato nel trombone! ■

verdadeiramente excepcional?

- E o que viu assim de excepcional?

- Tu não acreditarás nunca...

tinham a latrina de ouro!

- Mas que dizer Pedrinho? A latrina de ouro? Não acredito!

- Ok! então façamos uma coisa... vem comigo e verás com teus próprios olhos!

Então os dois dirigem-se à casa. Chegam e Pedrinho toca a campainha! A porta se abre e surge uma senhora que lhe pergunta:

- Rapazinho, que quer?...

- Senhora, este meu amigo não acredita quando lhe digo que a senhora tem a latrina de ouro...

Então, após um momento de silêncio, a senhora chama o marido:

Giovanni, vem correndo que aqui está aquele demente que ontem à noite cagou no teu trombone! ■

PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

Chi la fa l'aspetti.

Quem faz, espere o mesmo.
(Quem com ferro fere, com ferro será ferido)

IN ATTESA DELLA PROSSIMA PUNTATA



Una barzelletta narra di un ubriaco che disturbava i passeggeri di un autobus strapieno di gente in movimento. Non solo li insultava, di cui molti di loro in piedi, ma anche chiedeva loro come si chiamavano insultando anche la loro madre. Quando iniziò a parlare male anche della madre dell'autista egli frenò bruscamente, cosa che creò confusione sul mezzo, si girò e gridò:

- Ripetì! Chi è veramente un figlio di buona donna?

- Accidenti, ora tutto si è mescolato...non lo so più! – rispose l'ubriaco.

In realtà questa barzelletta

ha poco a che vedere con la recente storia dei Comites - Comitati degli Italiani all'Estero – entità che dovrebbero avere i loro consiglieri eletti ogni cinque anni dal voto diretto delle comunità italiane sparpagliate in giro per il mondo, ma nell'aspetto della frenata brusca e repentina sì. Essa è stata provocata dal governo italiano mentre che il mezzo era in andamento, certo, nel pieno del processo elettorale convocato in tutta fretta dopo un lungo periodo di attesa, durato oltre dieci anni.

La frenata, nel caso, è la decisione del Consiglio dei Ministri presa grazie ad un decreto che deve essere ancora approvato dal Parlamento ed è avvenuta

il 10 novembre quando, l'"autobus" del processo elettorale, andava a tutta velocità per rispettare i brevi tempi di legge. In pochi giorni si erano composte liste, alcune uniche, includendo diverse correnti per facilitare la raccolta delle sottoscrizioni obbligatorie, erano state formate le commissioni elettorali nei consolati ed era iniziato il non facile compito di "produrre elettori", intrigante (e a detta di alcuni inconstituzionale) novità introdotta nella procedura: possono esercitare il diritto/dovere di voto, che continua per corrispondenza, solo gli elettori che, benché iscritti all'Aire – il registro ufficiale degli elettori all'estero

■ E QUAL SERÀ O PRÓXIMO CAPÍTULO? - A piada conta que um bêbado estava a azucrinar a vida dos passageiros de uma jardineira superlotada em movimento. Não apenas xingava os viajantes, muitos de pé, como, após perguntar-lhes o nome, dirigia impérios à mãe deles. Quando ele ousou dizer que a mãe do motorista também não era séria, o condutor pisou fundo no freio, causando um grande reboliço dentro do ônibus, virou-se para trás e gritou: - Repete! quem é mesmo filho da p...? - Xiii! Agora já não sei mais... misturou tudo! - respondeu o bêbado. A piada nada a ver com a história recente dos Comites - Comitati degli Italiani all'Estero - entidades que deveriam ter seus conselheiros eleitos a cada cinco anos pelo voto direto das comunidades italianas esparramadas mundo a fora - exceto na questão da freada brusca e repentina. Ela foi provocada pelo governo italiano em pleno andar da carruagem, isto

– abbiano fatto un'altra iscrizione presso il consolato della loro circoscrizione, sollecitando l'invio del materiale elettorale. Su questa linea, i consolati già avevano inoltrato agli indirizzi degli "pseudo-elettori" lettere in cui avvisavano su tempi, procedure e documenti.

Così l'"autobus", che già aveva superato importanti stazioni, era a soli otto giorni dal termine ultimo che indicava la data di questa "seconda iscrizione" (19 novembre) e, quindi, a nove giorni dall'inizio del processo vero e proprio, che inizierebbe con l'invio della corrispondenza elettorale da parte dei consolati e che dovrebbe terminare il 19 dicembre prossimo.

Nemmeno bisogna dire che in questo contesto, l'inattesa decisione del governo italiano ha sortito un effetto simile a quella frenata dell'autobus: uno scombussolamento generale. E così sono partiti gli insulti...o meglio le analisi su ciò che era successo, che stava succedendo e che succederà.

Innanzitutto il governo italiano ha deciso, nello stesso docu-

mento, nuove date: gli "pseudo-elettori" hanno ora un termine per fare la "seconda iscrizione", entro il 17 marzo 2015. Le elezioni si terranno un mese dopo (saranno considerati validi i voti che giungeranno ai consolati entro il 18 aprile). Più o meno la data già rivendicata dal CGIE – Consiglio Generale degli Italiani all'Estero ed altre personalità che già avevano compreso la scarsa partecipazione che ci sarebbe stata a causa della fretta per il voto. È quindi scomparso il motivo che l'elezione andava fatta ancora questo anno a causa di disposizioni di preventivo.

In secondo luogo la spiegazione: il governo ha stoppato l'"autobus" a metà strada perché ha capito – secondo quanto dichiarato – che al voto non sarebbe andato nemmeno il 2% dei circa quattro milioni iscritti all'AIRE in tutto il mondo.

Terzo sono state mantenute le stesse regole, ossia continua ad essere necessaria la "seconda iscrizione" che è stata sbandierata come un test per le future elezioni politiche in tutta la Circoscrizione Eletto-

rale Estero. Visto che il voto è facoltativo, non esiste nessuna imposizione legale in relazione al numero di votanti.

Quarto, la decisione di nuove date fa riferimento solo alla

"produzione di elettori" benché per molti, l'accelerato processo fa perdere l'"autobus": in molti Comites (come quello di Nizza in Francia) non sono state formate liste o le liste fatte sono

L'EREDITÀ DI UN DECENNIO DI ATTIVITÀ

COSA HANNO FATTO DEPUTATI, SENATORI, ITALIANI CHE VIVONO ALL'ESTERO DALL'11

Benché in presenza di un doppio ordine di rappresentanza (parlamentari eletti alla Camera ed al Senato e CGIE – Consiglio Generale degli Italiani all'Estero e gli stessi Comites – Comitato degli Italiani all'Estero), gli italiani che vivono fuori dello Stivale hanno dovuto ingoiare più rospi che ottenere soddisfazioni nel corso degli ultimi dieci anni (giusto per rimanere dentro il periodo dei mandati degli attuali consiglieri dei Comites e CGIE). Dopo una breve ricerca tra rappresentanti e rappresentanti, Insieme indica qui alcuni dei fatti più importanti:

- Quattro rinvii delle elezioni dei Comites e del CGIE, inizialmente con la scusa che bisognava rivedere la legge che regola i due organi, poi i "motivi economici". Nessuna riforma è stata fatta.
- Cambi nel modo di votare, burocratizzando il processo con l'imposizione di una seconda "lista di elettori" su quella ufficiale dell'Aire.
- insuccesso, almeno in Brasile, della 'task force cittadinanza' che aveva come obiettivo eliminare le vergognose "file della cittadinanza".
- "Omertà" totale sul numero dei richiedenti e dei servizi rivolti a quelli che si trovano in fila, quando precedentemente c'erano delle relazioni trimestrali.
- Gestione dei servizi di informazione sulla cittadinanza affidata a terzi, servizi prestati da un operatore esterno che fa pagare per le telefonate.
- Istituzione di una tassa di 300 Euro (senza che questo denaro rimanesse alla fonte raccogliitrice per migliorare i servizi consolari) a testa per qualsiasi processo di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue.
- Tentativi di imporre una "imposta" annuale su tutti coloro che hanno la cittadinanza italiana "iure sanguinis" per aiutare l'Italia ad uscire dalla crisi.
- Graduale diminuzione delle risorse destinate dal governo italiano alla diffusione dell'insegnamento della lingua e della cultura italiana.
- Un fatto positivo: la rappresentanza degli italiani in Brasile è riuscita ad invertire il processo di chiusura del consolato di Recife; non ha ottenuto, però, il rinforzo della struttura consolare affinché fossero migliorati i servizi. *Per maggiori informazioni si veda <www.insieme.com.br>.*

é, no meio processo eleitoral que havia convocado às pressas depois de um longo jejum eleitoral de mais de dez anos. A freada - no caso, a decisão do Conselho de Ministros tomada através de um decreto que ainda depende de aprovação do Parlamento - aconteceu no dia 10 de novembro, quando a jardineira, isto é, o processo eleitoral corria a toda a velocidade possível para cumprir o percurso estabelecido dentro de exíguos prazos. Em poucos dias articularam-se listas ou chapas, algumas únicas abrigando várias tendências para facilitar a captação de inscrições obrigatórias, formaram-se comissões eleitorais nos consulados e iniciou-se a ingente tarefa de "produzir eleitores" - a intrigante (e alguns dizem inconstitucional) novidade introduzida no processo: podem exercer o direito/dever de voto, que continua exclusivamente por correspondência, apenas aqueles eleitores que, embora regularmente inscritos no Aire - o registro oficial dos eleitores no exterior -, fizeram uma outra inscrição junto ao consulado de sua jurisdição, solicitando a remessa do material eleitoral. Nessa tarefa, os próprios

consulados italianos já haviam endereçado para a casa dos "semi-eleitores" correspondência alertando sobre prazos, procedimentos e documentos... Então a jardineira, que já havia passado por diversas estações importantes, estava há oito dias da baliza que assinalava o prazo final dessa "segunda inscrição" (19.11) e, portanto, a nove dias do início da votação propriamente dita, que começaria com o envio imediato dos envelopes eleitorais por parte dos consulados e que deveria terminar no próximo dia 19 de dezembro. Não é preciso dizer que, nesse contexto, a inesperada decisão do governo italiano produziu efeito parecido com a freada da jardineira: foi passageiro para todo lado, catapultados alguns até para fora das janelas. E iniciaram-se os xingamentos... perdão, as análises sobre o que acontecera, estava acontecendo e está, ainda, por acontecer. Em primeiro lugar, o governo italiano marcou, no mesmo ato, novas datas: os "meio-eleitores" têm agora o prazo para fazer sua "segunda inscrição" até o dia 17 de março de 2015. As eleições acontecerão um mês depois (isto é, só serão computados

os votos que chegarem aos consulados até o final do dia 18 de abril). Mais ou menos a data reivindicada pelo CGIE - Conselho Geral dos Italianos no Exterior e outras lideranças mais, que anteviam estrondoso fracasso de participação em função do atropelamento imprimido ao processo. Desapareceu, portanto, o argumento de que a eleição deveria ser ainda este ano em função de disposições

orçamentárias. Em segundo lugar, a explicação: o governo parou a jardineira no meio do caminho porque viu - segundo alega - que o comparecimento às urnas não seria superior a 2% dos cerca de quatro milhões de inscritos no Aire em todo o mundo. Em terceiro lugar, foram mantidas as mesmas regras, isto é, continua valendo a exigência da "segunda inscrição" que passou a ser apregoada como

subito scomparso non ricevendo l'appoggio necessario da parte della comunità, così come successo a Barcellona, Chicago, Atene, Dublino, Detroit e a San Paolo una sola lista.

Quinto, messi di fronte alla realtà, si discute sulla riapertura dei termini. Ma se si cambiano i termini per alcuni cosa fare con gli altri?

Sesto vengono annuncia-

ti ricorsi al TAR – Tribunale Amministrativo Regionale per “abuso di potere contro la democrazia”, tra i vari motivi, cosa che potrebbe far saltare tutto, un tutto già criticato da esponenti dello stesso partito che da appoggio al governo – il Partito Democratico.

“Una buffonata”, è stata l'espressione usata dalle varie correnti, organizzate o no intorno ad una lista elettorale. E molti che fino ad oggi avevano difeso il nuovo procedimento – come Rita Biasoli (presidentessa del Comites di San Paolo), ha iniziato a porsi domande: il nuovo rinvio delle elezioni (per non usare la parola interruzione) produrrà il doppio, il triplo o quanti elettori in più? Quale sarà la sostanziale differenza? Sia quel che sia il Decreto del Consiglio dei Ministri verrà sottoposto, obbligatoriamente ed ancora una volta, al passaggio parlamentare che lo dovrà trasformare in legge affinché entri pienamente in vigore. E ciò deve avvenire entro inizio gennaio, sempre con il rischio – come successo l'ul-

tima volta – di emendamenti, variazioni o strane novità. Se tutto filerà liscio, secondo gli specialisti prevarrà l'attuale legge che stabilisce in 60 giorni il tempo entro il quale procedere all'iscrizione dei gruppi partitari. Ma cosa potrebbe succedere ai gruppi già iscritti? In presenza di questi ed altri dubbi e discrepanze, è divenuto un luogo comune l'argomento secondo il quale tutto ciò – dalle costanti proroghe dei mandati alle improvvise variazioni delle regole del gioco a gioco in corso – rafforza l'idea che il destino dei Comites sarebbe, proprio, la loro estinzione. Senza dubbi un bel colpo alla stanca democrazia italiana, che si porterebbe con se anche l'eliminazione del CGIE, lasciando gli italiani all'estero solo (per il momento) con i parlamentari eletti nelle Circoscrizioni Elettorali Estero.

Ma, al chiudere questa edizione, la “frenata dell'autobus”, ossia il prossimo capitolo della telenovelas dei Comites e simili era imprevedibile. E forse nemmeno accadrà.

ITÀ DEI NOSTRI RAPPRESENTANTI

COMITES E CGIE A FAVORE DEGLI NSUCCESSO DELLA “TASK FORCE”

LEGADO DE UMA DÉCADA DE NOSSA REPRESENTAÇÃO - O QUE PRODUZIRAM DEPUTADOS, SENADORES, COMITES E CGIE EM BENEFÍCIO DOS ITALIANOS QUE VIVEM NO EXTERIOR DESDE O FRACASSO DA 'TASK FORCE' - Apesar do duplo grau de representação (parlamentares eleitos para a Câmara e para o Senado e CGIE - Conselho dos Italianos no Exterior, e dos próprios Comites - Comitês dos Italianos no Exterior), os italianos que vivem fora da Bota amargaram mais desilusões que satisfações no decorrer da última década (para ficar apenas dentro do período coincidente com o mandato dos atuais conselheiros dos Comites e CGIE). Depois de uma breve pesquisa entre representados e representantes, *Insieme* enumera aqui alguns dos principais eventos:

- Quatro adiamentos das eleições do Comites e do CGIE, inicialmente sob a alegação de que era preciso reformular a lei que regula os dois órgãos, depois, por alegadas “razões econômicas”. Reforma alguma aconteceu.
- Mudança na forma de votar, burocratizando o processo com a imposição de uma segunda “lista de eleitores” sobre aquela oficial do Aire.
- Fracasso, pelo menos no Brasil, da *task force cidadinanza* que tinha por objetivo eliminar as vergonhosas “filas da cidadania”.
- “Omertá” completa sobre os números de requerentes e de atendimento consular a “enfleirados”, quando antes havia relatório trimestral de acompanhamento.
- Terceirização completa dos serviços de informação sobre cidadania, com a entrega do serviço a uma empresa privada que cobra pelas ligações.
- Instituição de uma taxa de 300 euros (sem a retenção do recurso na fonte arrecadadora para a melhoria do serviço consular) por cabeça para qualquer processo de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue.
- Tentativa de impor um “imposto” anual sobre todos os que ostentam a cidadania italiana “iure sanguinis” para ajudar a Itália a sair da crise.
- Diminuição gradativa dos recursos destinados pelo governo italiano à difusão do ensino da língua e da cultura italiana.
- Um dado positivo: a representação dos italianos no Brasil conseguiu reverter o processo de fechamento do consulado do Recife; não obteve, entretanto, os reforços ao fortalecimento da estrutura consular para a melhoria de seus serviços.

Obs: mais informações em <www.insieme.com.br>.

um teste para as eleições políticas em toda a Circunscrição Eleitoral do Exterior. Sendo o voto facultativo, também não existe nenhuma imposição legal relativamente a quorum ou coisas do gênero. Em quarto, a marcação de novas datas referem-se apenas à “produção de eleitores”, embora, para muitos, o apressado processo fez perder a própria jardineira: em diversos Comites (como o de Nice, na França)

não foram formadas listas, ou as listas formadas morreram na praia, sem conseguir o apoio necessário da comunidade, como ocorreu em Barcelona, Chicago, Atenas, Dublin, Detroit e São Paulo. Em quinto, diante da realidade, discute-se sobre a reabertura de prazos. Mas se abrir prazo para alguns e não para outros, como fica? Em sexto, anunciam-se recursos ao Tar - Tribunal Administra-

tivo Regional por “abuso de poder contra a democracia”, entre outras alegações - o que pode melar todo o processo, já criticado por expoentes do próprio partido que dá sustentação ao governo - o Partido Democrático. “Palhaçada” foi o termo mais utilizado pelas inúmeras correntes, organizadas ou não em torno de listas eleitorais. E muitos que até aqui defendiam o novo procedimento - como Rita Biasoli, a presidente do Comites de São Paulo) também passaram a se questionar: o novo adiamento das eleições (para não falar interrupção) produzirá o dobro, o triplo ou quantos eleitores a mais? Que substancial diferença haverá? Seja como for, o decreto do Conselho de Ministros será submetido, forçosamente e outra vez, ao crivo do Parlamento, que deverá convertê-lo em Lei para a sua plena validade. E isto tem prazo para acontecer até o início de janeiro, correndo sempre o risco - assim como ocorreu da última vez - de emendas, modificações ou alguma outra maluca

novidade. Nada disso ocorrendo, dizem os especialistas que prevalecerá a lei atual, que estabelece o prazo de 60 dias antes do pleito para a inscrição de chapas. Mas como ficariam, no caso, as chapas já inscritas? Diante dessas e de muitas outras dúvidas e discrepâncias, virou lugar comum o argumento segundo o qual tudo isso - das constantes prorogações de mandatos às improvisadas mudanças nas regras do jogo durante o jogo - vai fortalecendo a ideia de que o fim dos Comites seria, mesmo a sua extinção. Sem dúvida, um golpe duro demais para a vetusta democracia italiana, que traria a reboque a extinção, também, do CGIE, deixando os italianos que habitam fora da Península apenas (e por enquanto) com os parlamentares eleitos na Circunscrição Eleitoral do Exterior. Mas a próxima freada da jardineira, isto é, o próximo capítulo da novela dos Comites e similares, até o fechamento dessa edição, era imprevisível. Talvez nem aconteça. ■

CHI GAREGGIA

DIECI LISTE STANNO CHIEDENDO IL VOTO DELLA COMUNITÀ ITALIANA IN BRASILE. PER MANCANZA DI POCHE SOTTOSCRIZIONI UNA NON È RIUSCITA AD ANDARE AVANTI

Alcuni, avendo di fatto interesse nei tre posti di consigliere del CGIE – Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, hanno formato gruppi di ispirazione Partito Democratico iscrivendo quattro liste elettorali nei sette Comites del Brasile – tre di esse uniche: Rio de Janeiro, Recife, Brasília (il DF avrà le elezioni per

la prima volta) e San Paolo, dove la lista organizzata dalla presidente Rita Blasioli si dividerà le preferenze con il gruppo "Comitato Tricolore", di Antonio Laspro. Tutte esse hanno il nome di "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo". A Curitiba, dove fino all'ultimo c'era una sola lista che riuniva tutte le tendenze che formano l'attuale Comites, a sorpresa se ne

è aggiunta una ispirata dal "Movimento Passione Italia", del deputato Renata Bueno, che vede alla testa la vice-governatore eletta del Paraná, Cida Borghetti. Nel Rio Grande do Sul, il confronto sarà tra una lista del Maie - Movimento Associativo Italiani all'Estero e la "Italiani nel Mondo" che include nomi come l'ex-governatore Germano Rigotto, mentre a Belo Horizonte, l'attuale presidente Silvia Alciati "va con il vento in poppa" con la lista unica "Italia Viva". Se non verranno riaperti termini per presentare o ripresentare nuove liste, i giochi sono fatti, considerando che il sistema di elezione per i Comites non segue la cultura brasiliana, con una lista vittoriosa ed un'altra sconfitta: ogni lista avrà il suo spazio proporzionalmente al risultato nelle urne.

■ **QUEM ESTÁ CONCORRENDO** - DEZ LISTAS ESTÃO PEDINDO O VOTO DA COMUNIDADE ITALIANA NO BRASIL. POR FALTA ALGUMAS SUBSCRIÇÕES, UMA "MORREU NA PRAIA" EM SÃO PAULO - De olho no que interessa de fato para alguns - as três vagas de conselheiro do CGIE - Conselho Geral dos Italianos no Exterior -, uma única tendência política com o sotaque do Partido Democrático conseguiu inscrever quatro listas eleitorais nos sete Comites do Brasil - três delas únicas: Rio de Janeiro, Recife, Brasília (o DF terá eleições pela primeira vez) e São Paulo, onde a lista organizada pela presidente Rita Blasioli vai dividir preferências com a chapa do "Comitato Tricolore", de Antonio Laspro. Todas elas trazem o nome "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo". Em Curitiba, onde até a última hora era encaminhada chapa única, reunindo as diversas tendências que formam o Comites atual, a surpresa foi o surgimento de outra lista sob inspiração do "Movimento Passione Italia", da deputada Renata Bueno, que tem na cabeça do elenco a vice-governadora eleita do Para-

RIO GRANDE DO SUL

■ Lista "Italia nel Mondo"

ALBERTI Antonio
ANTONINI Claudia
BERTOLO Elisete
BRACCI Adolfo
CARRARO Pedro
CAVALHEIRO DALL'ONDER M. Sandra
CHEDAS BECHELLI Sergio Alexandre
FACCIONI Victor José
GIOVANNINI Ayrton Luiz
MARRONE Fiore Giuseppe
MINELLA Volmar Luiz
PAFRISOTTO Emir José
RIGO Sergio
RIGOTTO Germano Antonio
ZANELLA José
ZORZI Rosalina

■ Lista Maie

ANELE Rosária
BARTOLUCCI Settimo
BOMBASSARO Luiz Carlos
DE BELLIS Alfonso
DE ROSSI Massimo
FACCHIN MENEGUZ Silvia Regina
FAVARETTO Isolde
GEREMIA Débora
MARTINI VASCONCELLOS Celia Maria
MORELLI Francisco
SANTINI Juan Vicente
SEVERINO Roque Nelson
TONET Alvirio

ZANCANI Alexandre
ZANETTE Elio

PARANÁ/SANTA CATARINA

■ Lista "Tutti Insieme"

PETRUZZIELLO Walter A.
CANTONI Gianluca
MOLOSSI Luis
STOLF Elton Diego
DE PELLEGRIN Neide
BENEDET Itamar
MENDES LEONY Pamela
BUDEL Domingos José
DA SILVA Daniel Bernardo
PERON Carlo Endrigo
MARANGONI Valcir
ROMANELLI Vittorio
GAVA Giliardi Cesconeto
SARTORI Anderon
TONIATI Virgilio
MINATTI Ivanor Antonio

■ Lista "Passione Italia"

BORGHETTI Maria Aparecida
GUARIENTI ALMEIDA Delise
FRANÇA TETTO Juliano
CASTAGNARO Roberto Carlos
D'ORAZIO Valentina
CARNASCIALI G. Antonio Carlos
CAROPRESO Vicente Augusto
PEREIRA Paulo Cesar
RAMELLA Marcello
CASAGRANDE PEREIRA Luciana
FACCHIN FILHO Antonio

PIRONTI AGUIRRE DE CASTRO Rodrigo
CORTESE Vincenzo
GIASSI SERAFIM Sandro

SÃO PAULO

■ Lista CTIM "Comitato Tricolore per gli italiani nel Mondo"

1. LASPRO Antonio
2. MARCHEGGIANO Giuseppe
3. TURNATURI Mario Antonio
4. D'ANNA Giuseppe
5. LOCCI Luca
6. BASSANI Antonella
7. LORENZI Marco
8. LASPRO Luciana
9. CASANOVA Silvio
10. PERRELLA CURIATI Angela Maria
11. GERACI Piero
12. CIGNA Carlo
13. POLLASTRINI Leonardo
14. BASSOLI Rafael
15. PAONE Flavia
16. BADONA Luiz
17. ARCARI Matteo
18. MARTINI Oreste
19. MAUTONE Giovanni
20. SCAPPINI Vittorio
21. SCARANO José Luiz

■ Lista "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo"

DARDI Daniela
ZOLI Sebastião Junior
MARRA Rosa

SALVATO Eleonora
NATALI Fabiola
CASATI Maria Carolina
MANASSERO Waldemar
SARTORI Renato
MORELLI Eduardo Zampar
ROSSI Flavio Cesar
GALLO Rosalie
DORIZOTTO Juliano Meneghel
BORTOLATO Julio
GARDENGHI Leandro Augusto
DE OLIVIERA Henrique
ROMI Bruno
PERES Belarmino Junior
ANGELOZZI Jacopo
DI GERONIMO Leonardo
CASANO Francesca
MASSARELLI DE AZEVEDO
CONRADO ARCHETTI Flavia

BELO HORIZONTE

■ Lista "Italia Viva"

ALCIATI Silvia
BARBATO Maria Rosaria
BELLEZZA LOUREIRO Emmanuel
BOLETTI Guido
CESARINO Márcia Megda
CISCOTTO Anísio Filho
COCOLO Geraldo
COLLINA Patrizia
DE FRANCESCHI Ugo
DISACCIATI Orlando
FABBRINI Fernando Antonio

CONFLITTO DI INTERESSI?

CHI ESERCITA UNA FUNZIONE NEL GOVERNO BRASILIANO PUÒ ESERCITARNE UNA IN UN ORGANO ITALIANO COME IL COMITES?

ná, Cida Borghetti. No Rio Grande do Sul, o confronto será entre uma chapa do Maia - *Movimento Associativo Italiani all'Estero* e a chapa *"Italiani nel Mondo"* que inclui nomes como o ex-governador Germano Rigotto, enquanto em Belo Horizonte, a atual presidente Sílvia Alciati "nada de bráçada" com a chapa única *"Italia Viva"*. Se não forem reabertos prazos para a apresentação ou reapresentação de listas, este será o jogo, considerando-se que o sistema de eleição para os Comites não segue a cultura brasileira na área, com uma chapa vitoriosa e outra derrotada: cada lista terá espaço proporcional a seu desempenho nas urnas.

360.000 è il presunto numero degli elettori italiani in Brasile (316.699 secondo il censimento del 31/12/2012)

360.000 è o número presumido de eleitores italianos no Brasil (316.699 pelo censo de 31/12/2012)

GALHANO BALIEIRO Henrique
LAZAROTTI DE OLIVEIRA Henrique
PAULON DE CARVALHO Cláudio
SICA ALVES Maria Silvana
ZAMANA Giusi

RIO DE JANEIRO

▪ *Lista "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo"*

LENZI Andrea
APICELLA Alfredo
BARILLÀ Alessandro
CASSARÀ Graziella
COCCO CARVALHO Cristiana
DA ROSA PATRICIA Arno
DE BARROS PINTO JR Odilon
DE CARLI João Otávio
MARGON José Renato
MAIOLINO Giuseppe Luigi
PALMA Fabio
STELLA Marco
FRANCESCHETTO Cilmar
HERZOG Rita de Cassia
LO DUCA Maria Rosa
SANTORO Carmine

RECIFE

▪ *Lista "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo"*

TADONE Daniel
VULLO Claudio
NOVELLINO Tiberio
COLOMBARA Alessandro

La legge che regola il funzionamento dei Comites proibisce la partecipazione di una qualsiasi persona che abbia un incarico pubblico o rappresenti una qualsiasi istituzione governativa italiana. Ma nulla dice – comprensibilmente per essere una legge italiana - su chi si trovi in una situazione contraria. Commentando un'intervista del deputato Renata Bueno, nella quale ella annunciava ad *Insieme* la costituzione di una lista da lei composta ed avente come capo-lista la vice governatore del Paraná, Cida Borghetti, l'ex-console d'Italia a Curitiba, Marcello Alessio, faceva notare: "piuttosto strano l'atteggiamento di un personaggio politico brasiliano che si interessa di un modesto tentativo dei politici italiani di sfruttare l'immagine degli italiani espatriati - cioè del Comites." Il segretario del PD - Partito Democratico italiano in Brasile, Andrea Lanzi, vede nel fatto un conflitto di interessi. L'argomento è stato sollevato presso la Commissione Elettorale di Curitiba ma la lista è stata accettata sostenendo che temi controversi del regolamento del Comites devono essere decisi dal consiglio stesso nella sua prima assemblea, dopo l'elezione. Sarebbe questa solo una questione di maggioranza o potrebbe coinvolgere questioni più serie, legate alla sovranità nazionale? Il sub-coordinatore del corso di Post-laurea in Diritto della UFSC - Università Federale di Santa Catarina, professor Arno Dal Ri Jr., sostiene che non c'è conflitto di interessi: "Visto che è cittadino italiano e la giurisdizione dei Comites è italiana non c'è conflitto di interessi". D'altro canto, la legge brasiliana non prevede limiti in questo senso, eccetto nel caso di un individuo eletto ad uno di questi incarichi sia un diplomatico o militare di un altro paese". Interrogato su un ipotetico caso simile a quello accaduto con la richiesta di estradizione dell'ex-terrorista Cesare Battisti, Dal Ri Jr., che è professore di diritto internazionale, spiega che "questo collegamento non è sufficiente per poter parlare di conflitto di interessi; se egli (il candidato) fosse ministro del STF - Supremo Tribunale Federale e cittadino italiano e presidente del Comites dovrebbe passare per una decisione di impedimento nel giudizio ed in tutti gli atti che si riferiscono al processo; come deputato e governatore brasiliano egli può fare la stessa cosa nel momento in cui prende una posizione". ■

MARZO Annamaria
BONI Massimo
PONTES Marcela
LORENZATO Salvador
BENEVENTI Davide
BOCCADORO Marco
SCODELLER Ana Lucia
SIGNAROLDI Maria Rosa

BRASÍLIA

■ **CONFLITO DE INTERESSE? ALGUÉM QUE EXERÇA UMA FUNÇÃO NO GOVERNO BRASILEIRO PODE EXERCER, TAMBÉM, UMA FUNÇÃO NUM ÓRGÃO ITALIANO COMO O COMITES?** - A lei que regula o funcionamento dos Comites veda a participação de qualquer pessoa que detenha cargo público ou represente qualquer instituição governamental italiana. Não fala nada - e, sendo uma lei italiana, isso é perfeitamente compreensível - sobre quem está numa situação inversa. Comentando uma entrevista da deputada Renata Bueno, em que ela anunciou a *Insieme* a chapa formada sob sua inspiração, tendo na cabeça a vice-governadora eleita do Paraná, Cida Borghetti, o ex-cônsul da Itália em Curitiba, Marcello Alessio, observou: "atitude bastante estranha para um político brasileiro que está interessado em uma modesta tentativa de políticos italianos na exploração da imagem de expatriados italianos - ou seja, o Comites". O secretário do PD - Partido Democrático italiano no Brasil, Andrea Lanzi, vê no fato conflito de interesses. O assunto foi levantado na Comissão Eleitoral de Curitiba, mas a chapa foi aceita, ante a alegação de que temas controversos, pelo regulamento do Comites, devem ser decididos pelo próprio conselho em sua primeira assembleia, após eleito. Seria esta apenas uma questão de maioria, ou pode envolver questões mais sérias, ligadas ao campo até da soberania nacional? Já o sub-coordenador do curso de Pós-Graduação em Direito da UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina, professor Arno Dal Ri Jr., entende que não há conflito algum: "Sendo ele cidadão italiano e a jurisdição sobre os Comites sendo italiana, inexistente conflito de interesses" Por outro lado, a legislação brasileira não prevê limitações neste sentido, exceto no caso do indivíduo eleito a um desses cargos ser diplomata ou militar do outro país". Questionado sobre um hipotético caso semelhante ao que ocorreu com o pedido de extradição do ex-terrorista Cesare Battisti, Dal Ri Jr., que é professor de direito internacional explica que "esta conexão não é o bastante para se falar em conflito de interesse; se ele (o candidato) fosse ministro do STF - Supremo Tribunale Federal e cidadão italiano e presidente do Comites, deveria dar-se por impedido no julgamento e em todos os atos que dizem respeito ao processo; como deputado e governador brasileiro ele pode fazer o mesmo em momentos decisórios". ■

▪ *Lista "Italiani in Brasile - Democratici nel Mondo"*

BELLINO Ivano
BELTRAMI Emilio
BROGGIO Marcello
BRUNO Enrico
CARTOCCI Lucia A.A.
CORDELLA Ernesto
DE MORAIS SANSALONI Anailime Lucia

IANNIRUBERTO Marco
LUCICH Roberto (detto Max)
RAGGI Milena
SCHENINI Carmen F.C.
STARLING DE ARAUJO Elaine
TAVERNA Marco V.D.M.
TOJAL CIANNI Frederico
ZANETTI Marino
ZIPPILLI Claudio



FOTO CEDIA

BELO HORIZONTE - MG

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

La XIV edição da Semana da Língua Italiana no Mundo, realizada entre 20 e 25 de outubro sob o alto patrocínio da Presidência da República Italiana permanece como um dos eventos mais significativos para as comunidades italianas no exterior. O tema, que este ano era "Escrever a nova Europa: editores italianos, autores e leitores na era digital" foi enriquecido, graças ao Consulado e a todo o "Sistema Itália", por uma série de eventos com o objetivo de difundir a nossa língua nos ambientes mais diversos da Grande BH: Universidades, Escolas, mas também empresas e obras sociais. Foi muito rica a programação acadêmica realizada junto à Fale (Faculdade de Letras) da UFMG, onde foram realizadas conferências, representações teatrais, música e, também, uma mostra única com manuscritos originais de Paolo Manuzio, guardados na Biblioteca Central e colocados à disposição do público pela primeira vez. Do programa faziam parte ainda leituras públicas das "Aventuras de Pinóquio".

Il tema, che quest'anno era "Scrivere la nuova Europa: editori italiani, autori e lettori nell'era digitale", si è arricchito, grazie al Consolato e a tutto il "Sistema Italia", di una serie di eventi mirati a diffondere la nostra lingua negli ambienti più diversi della Grande BH: Università, Scuole, ma anche imprese ed opere sociali

Ricchissima la programmazione accademica svolta presso la Fale (Facoltà di Lettere) della UFMG, che ha ospitato conferenze, rappresentazioni teatrali, musica e anche una mostra unica con manoscritti originali di Paolo Manuzio custoditi nella Biblioteca Centrale e messi a disposizione del pubblico per la prima volta.

Nel programma c'erano anche letture pubbliche delle "Avventure di Pinocchio".

Realizzate dalla stessa console Aurora Russi, che si è avvalsa della preparazione di una delle "contadoras de historias" più importanti del Brasile: Rosana de Mont'Alverne Neto (Fundação Ale-

triaz), le "letture" hanno portato la storia di Pinocchio agli studenti della Fondazione Torino e del Collegio Marconi, ai ragazzi di Arvore da Vida (iniziativa sociale del gruppo Fiat con AVSI), ai bambini degli Asili di Rosetta Brambilla e delle Opere Pavoniane, ai ragazzi dei programmi "Ser Parte" (Contagem) e "Jardim das Artes" (Mario Campos) ed ai figli dei dipendenti della Aethra: "un gesto simbolico" - ci dice la console Russi - "per avvicinare un nuovo

■ **MAQUIAVEL E PINÓQUIO, PROTAGONISTAS DA SEMANA DA LÍNGUA** - A XIV edição da Semana da Língua Italiana no Mundo, realizada entre 20 e 25 de outubro sob o alto patrocínio da Presidência da República Italiana permanece como um dos eventos mais significativos para as comunidades italianas no exterior. O tema, que este ano era "Escrever a nova Europa: editores italianos, autores e leitores na era digital" foi enriquecido, graças ao Consulado e a todo o "Sistema Itália", por uma série de eventos com o objetivo de difundir a nossa língua nos ambientes mais diversos da Grande BH: Universidades, Escolas, mas também empresas e obras sociais. Foi muito rica a programação acadêmica realizada junto à Fale (Faculdade de Letras) da UFMG, onde foram realizadas conferências, representações teatrais, música e, também, uma mostra única com manuscritos originais de Paolo Manuzio, guardados na Biblioteca Central e colocados à disposição do público pela primeira vez. Do programa faziam parte ainda leituras públicas das "Aventuras de Pinóquio". Re-

Machiavelli e Pinocchio, protagonisti della Settimana della Lingua

Realizzate dalla stessa console Aurora Russi, che si è avvalsa della preparazione di una delle "contadoras de historias" più importanti del Brasile: Rosana de Mont'Alverne Neto (Fundação Ale-

pubblico di bambini e ragazzi brasiliani alla lettura di testi italiani, ma anche per far sentire la presenza delle istituzioni italiane sul territorio".

La settimana si è conclusa con un'ultima lettura pubblica di Pinocchio nel Circuito Culturale della Praça da Liberdade, presso il Museo MM Gerda (Museu das Minas e do Metal), nell'ambito dell'iniziativa "Era uma vez...".

La lingua italiana ha così vissuto, in BH, da protagonista culturale e per un'int-



● Aldo Manuzio, tra i più importanti grafici del 1500 in Italia ed una riproduzione di due esempi dei suoi lavori.

dia 20, de alguns textos do "Príncipe", de Niccolò Machiavelli, interpretados por Anita Mosca, nas dependências da Fundação Torino. Voltando à UFMG, o programa da Semana da Língua foi aberto, após as saudações da cônsul Russi, com a conferência de Tommaso Raso, professor ordinário de Linguística na Fale, que discorreu sobre o aparecimento da imprensa e das suas contribuições para a formação da língua nacional. Raso apresentou todos os mais importantes impressores dos anos 1500 a

♦ Aldo Manuzio, entre os mais importantes impressores dos anos 1500 na Itália e a reprodução de dois exemplos de obras suas.

partir de Aldo Manuzio, uma bela excursão sobre a criação da editoria no Itália e seu desenvolvimento. Aconteceu depois um espetáculo com a participação da artista Anita Mosca, acompanhada no cravo por Robson Bessa, uma performance teatral, com as músicas de Domenico Scarlatti, sobre

ra settimana che ha compreso anche la lettura, il giorno 20, di alcuni brani del "Principe" di Niccolò Machiavelli, interpretati da Anita Mosca, presso la Fondazione Torino.

Ritornando alla UFMG, il programma della celebrazione della Settimana della Lingua si è aperto, dopo i saluti della console Russi, con la conferenza di Tommaso Raso, professore ordinario di Linguistica presso la Fale, che ha parlato della nascita della stampa e dei suoi contributi per la formazione della lingua nazionale. Raso ha presentato tutti i più importanti grafici del '500 a partire da Aldo Manuzio, un bello excursus sulla creazione della editoria in Italia e il suo sviluppo.

C'è stato poi uno spettacolo con la partecipazione dell'attrice Anita Mosca accompagnata al clavicembalo da Robson

Bessa, una performance teatrale, con le musiche di Domenico Scarlatti, sulla precursora della editoria napoletana Eleonora Pimentel Fonseca, che nel 1799 creò, diresse e scrisse 35 numeri del *Monitore Napolitano*, unico giornale indipendente stampato dopo la rivoluzione napoletana e la fuga dei Borboni.

Di questa storia ne è stata fatta anche una esposizione, visibile presso il Consolato, frutto di una ricerca degli studenti della Lettrice di Italiano del Mae - Ministero Affari Esteri presso la UFMG, la professoressa Antonella De Muti.

Nel pomeriggio Anna Palma, Professoressa della UFMG, ha presentato una conferenza sulle edizioni italiane di Machado de Assis.

In seguito Cynthia Vilaça, Professoressa della UERJ, ha proposto un contributo sul-

la Edizione Critica del Manoscritto Italiano sul Libro dell'Abate Isaac di Siria, un manoscritto molto antico di cui la professoressa ha cercato di ricostruire quale sarebbe stato il manoscritto originale, che subì moltissime alterazioni per essere stato copiato tantissime volte prima dell'apparizione della stampa. Era un libro di buone maniere e buon comportamento da osservare nella vita monastica.

Il 21, secondo giornata della Settimana, il musicista e ricercatore Robson Bessa ha esposto, con l'accompagnamento musicale del contratenore Sérgio Miranda, una conferenza su Ottaviano Petrucci, nato nel 1466 e morto a Venezia nel 1539, uno dei primi editori di partiture musicali. Petrucci stampava prima il pentagramma, poi lo consegnava al compositore che

aggiungeva le note musicali, procedeva quindi ad una seconda stampa e in seguito, dopo che erano state scritte a mano le parole della musica, procedeva ad una terza e definitiva stampa.

Petrucci chiese al doge di Venezia i diritti d'autore per 20 anni su tutto quello che stampava, trasformando la stampa in una attività imprenditoriale, un precursore per l'epoca.

Attualmente, su internet, si può anche trovare la Biblioteca Musicale Petrucci, un sito, intitolato al grande editore, che permette a tutti i musicisti del mondo di condividere la musica di pubblico dominio.

È da ricordare che Petrucci fu contemporaneo di Aldo Manuzio (nato nel 1449, morto a Venezia nel 1515) un precursore dell'editoria, a lui viene attribuita l'invenzione dell'I-



Força Divulgação



a precursora da editoria napolitana Eleonora Pimentel Fonseca, que em 1799 criou, dirigiu e escreveu 35 números de "*Monitor Napolitano*", único jornal independente impresso depois da revolução napolitana e da fuga dos Burbons. Sobre essa história foi também realizada uma exposição, na sede do consulado, fruto de uma pesquisa dos estudantes da Leitora de Italiano do Mae - Ministério das Relações Exteriores junto à UFMG, a professora Antonella De Muti. À tarde, Anna Palma, professora da

UFMG, proferiu palestra sobre as edições italianas de Machado de Assis. Em seguida, Cynthia Vilaça, professora da UERJ falou sobre a Edição Crítica do Manuscrito Italiano no Livro do Abade Isaac di Siria, um manuscrito muito antigo sobre o qual a professora tentou reconstituir o que teria sido o manuscrito original, que sofreu muitas alterações em função da multiplicidade de cópias que foram feitas antes do aparecimento da imprensa. Era um livro de boas maneiras e bom comportamen-

• *Robson Bessa e Anita Mosca durante lo spettacolo.*

• *Robson Bessa e Anita Mosca, durante o espetáculo.*

to a serem observadas na vida monástica. Dia 21, segundo da Semana, o músico e pesquisador Robson Bessa realizou, com o acompanhamento musical do contratenor Sérgio Miranda, uma palestra sobre Ottaviano Petrucci, nascido em 1466 e morto em Veneza em 1539 - um dos primeiros editores de partituras musicais. Petrucci

imprimia primeiro o pentagrama, depois o entregava ao compositor que acrescentava as notas musicais, realizando então uma segunda impressão; após terem sido escritas as palavras da música, realizava uma terceira e definitiva impressão. Petrucci pediu ao Doge de Veneza os direitos autorais por vinte anos sobre tudo o que

talico, dell'uso del punto alla fine del periodo, del punto e virgola ed anche, in generale, dell'uso moderno della punteggiatura così come viene usata attualmente.

Manuzio pubblicò circa 150 opere, in greco, latino e volgare (l'attuale italiano), un insieme di pubblicazioni che per secoli furono un punto di riferimento per la cultura umanistica.

Introdusse anche il formato ridotto dei libri, precursore dei tascabili, ed pubblicò il primo libro con le pagine numerate su entrambi i lati.

In seguito César Nardelli Cambraia e Luciana Monteiro de Castro, professori della

UFMG, hanno parlato delle edizioni di testi musicali nelle lingue romanze di Helza Camêu, una compositrice brasiliana che ha recuperato delle canzoni in provenzale antico, un lavoro di trascrizione della supposta pronuncia del provenzale, necessaria al fine di armonizzare i testi con la musica. In parallelo ne è stata fatta anche la traduzione in portoghese.

Il 22 ci sono state conferenze sul ruolo della casa editrice nella pubblicazione dei libri tradotti, a cura di Leila Ponciano, e sulle prospettive professionali per chi si laurea in edizione, a cura di Juliana de Sousa Martins Pereira, che

ha poi esposto in dettaglio il lavoro che si fa in un laboratorio di edizione.

C'è stata in seguito la presentazione di un DVD, alla facoltà di Lettere, sugli ultimi editori tradizionali di Belo Horizonte che usavano attrezzature manuali.

Fra il 22 e il 23 ottobre il Laboratorio di Edizione ha tenuto tre corsi di impaginazione artigianale, e il 26 gli studenti della UFMG, che avevano già fatto un corso di italiano, hanno letto alla Radio della UFMG brani tratti dalla Storia di Pinocchio, facendone anche adattamenti con drammatizzazione.

Diverse esposizioni han-

no completato il programma, l'esposizione su Eleonora Pimentel Fonseca e il Monitore Napolitano è stata presentata, oltre che in consolato, anche presso la UFMG che ha visto anche le esposizioni "Manuzio Padre e Figlio" a cura della collezione di opere rare della UFMG che detiene, fra l'altro, circa 20.000 libri anteriori all'anno 1808, quando cominciò la stampa in Brasile, e fra cui un Manuzio originale.

Nel Centro Culturale della UFMG, presso il Museo Vivo Memoria Grafica, si è tenuta la mostra "Atelier Aperto: Maestri Editori Italiani". ■



imprimia, transformando a imprensa numa atividade empresarial, um precursor para a época. Atualmente, na internet, pode-se também encontrar a Biblioteca Musical de Petrucci, um site dedicado ao grande editor, que possibilitou a todos os músicos do mundo compartilhar a música de domínio público. Deve-se lembrar que Petrucci foi contemporâneo de Aldo Manuzio (nascido em 1449, morto em Veneza em 1515) - um professor da editoria a quem é atribuída a invenção do itálico, do uso do ponto no final do período, do ponto e vírgula e, também, no geral, do uso moderno da pontuação como é hoje utilizada. Manuzio publicou cerca de 150 obras em grego, latim e vulgar (o atual italiano), um conjunto de publicações que, durante séculos, foi referência para a cultura humanística. Introduziu também o formato

pequeno dos livros, precursor dos livros de bolso, e editou o primeiro livro com as páginas numeradas em ambos os lados. Em seguida César Nardelli Cambraia e Luciana Monteiro de Castro, professores da UFMG, falaram das edições de textos musicais nas línguas românicas de Helza Maêu, uma compositora brasileira que recuperou canções em provençal antigo - um trabalho de transcrição da suposta pronúncia do provençal, necessária para a harmonização dos textos com a música. Paralelamente foi realizada também a tradução em português. Dia 22 foram realizadas palestras sobre o papel da casa editora na publicação dos livros traduzidos, sob responsabilidade de Leila Ponciano, e sobre as perspectivas profissionais para quem se forma em edição, sob a responsabilidade de Juliana

• *Detalhes da "Mostra Eleonora e il Monitore Napolitano" e uma foto com Robson Bessa, Anita Mosca, Antonella De Muti, Aurora Russi, Patrizia Collina e Tommaso Raso. Detalhes da "Mostra Eleonora e il Monitore Napolitano" e uma foto com Robson Bessa, Anita Mosca, Antonella De Muti, Aurora Russi, Patrizia Collina e Tommaso Raso.*

de Sousa Martins Pereira, que expôs em detalhes o trabalho que é realizado num laboratório de edição. Em seguida foi apresentado, na Faculdade de Letras, um DVD sobre os últimos editores tradicionais de Belo Horizonte que usavam equipamentos manuais. Entre os dias 22 e 23 de outubro, o Laboratório de Edição realizou três cursos de encadernação artesanal e, dia 26, os estudantes da UFMG, que tinham já realizado um curso de italiano, leram na Rádio da UFMG textos retirados da História de Pinóquio, realizando também adaptações dramáticas. Diversas exposições comple-

taram o programa - uma sobre Eleonora Pimentel Fonseca e o Monitor Napolitano. Além disso, tanto no consulado quanto na UFMG, foram realizadas exposições sobre "Manuzio Padre e Figlio", sob a responsabilidade do setor de coleção de obras raras da UFMG que detém, entre outros, cerca de 20 mil livros impressos antes de 1808, quando a imprensa começou a funcionar no Brasil, e entre os quais está um Manuzio original. No Centro Cultural da UFMG, junto ao Museu Vivo Memória Gráfica, foi realizada a mostra "Ateliê Aberto: Mestres Editores Italianos". ■

Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil*

*Segundo o Anuário Análise Advocacia

ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800
martinelli@martinelli.adv.br

Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089
riodejaneiro@martinelli.adv.br

Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370
brasilia@martinelli.adv.br

Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751
florianopolis@martinelli.adv.br

São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350
saopaulo@martinelli.adv.br

Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800
belohorizonte@martinelli.adv.br

Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383
maringa@martinelli.adv.br

Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800
portoalegre@martinelli.adv.br

Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900
curitiba@martinelli.adv.br

Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234
caxiasdosul@martinelli.adv.br

Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491
campinas@martinelli.adv.br

Una delle più sorprendenti opere architettoniche è il Duomo di Milano. Quando giunsi nella città per la prima volta, il 2 gennaio 2005, andai subito a vederlo, erano le undici di sera. Volevo vedere da vicino quell'imponente e maestosa Chiesa. Il rumore delle ruotine della valigia fece ridere i nottambuli ancora presenti che entravano ed uscivano dalla Galleria Vittorio Emanuele. Era chiuso ma non era un problema... già essergli davanti era un dono di Dio. Che bello!... Mi riempii di grande emozione. La prima ed eterna immagine dell'Italia per me sarà per sempre il Duomo di Milano.

Molto stanca del viaggio presi un taxi e andai in hotel, vicino Porta Ticinese. Il giorno dopo presi un autobus turistico per apprezzare la città dal finestrino. Mi sono innamorata di Milano, in tutti i sensi. Era qualcosa di affettivo, oltre che concreto. Andai per i punti turistici... il Palazzo della Ragione e la Loggia degli Osii davanti a Piazza Mercanti, centro commerciale e amministrativo della Milano medievale. Sono andata avanti camminando leggera su quel pavimento per me prezioso. Già ai tempi dell'Impero Romano Milano era stata un grande centro politico e per secoli prosperò economicamente, divenendo passaggio e punto di sosta dei cittadini di tutto il mondo. Le sue vie conservano la storia universale. Oggetto di disputa tra guelfi e ghibellini, vescovi e dinastie nel Medio Evo, la sua popolazione vide gli Sforza essere destituiti da Luigi XII Re di Francia, nel 1499. Poi le forze svizzere giunsero nel 1512 svellendo i francesi.

Decenni più tardi la città passò sotto la Spagna; nel 1706 giunsero gli austriaci e dovettero ingoiare il rospo della sfilata per le vie citta-

dine dell'esercito napoleonico. Sconfitto Napoleone la città tornò sotto dominio austriaco e il popolo si ribellò. "La primavera dei Popoli" (1848) è un momento fondamentale della storia di Milano e di tutta la Lombardia. Solo dopo la Battaglia di Magenta, 1859, Vittorio Emanuele II entrò a Milano. Era l'inizio dell'unificazione italiana e la bella metropoli iniziò a conquistare il suo spazio nel mondo politico e finanziario, divenendo punto di incontro della società mondiale. Il Duomo di Milano, il secondo al mondo, venne iniziato nel 1386 e terminato solo cinque secoli dopo. Il suo aspetto esterno lascia senza fiato!... tutto adornato da tante torri e guglie e oltre 3000 statue... in stile neogotico, occupa un'area di 11.700m², è lungo 158 metri, ci sono 52 colonne che sostengono le altissime cupole, cinque navate che raggiungono i 45 metri di altezza, largo 108 metri ed è decorato con varie serie di statue ed altorilievi. Le guglie sono uniche, 136 punte di marmo scolpito sovrastate da statue sacre. Al suo interno, sulle pareti, quadri rarissimi, in altre quadri e affreschi millenari, di grande valore. Solo quando venne posta la statua della "Madonnina" (alta 4 metri) in cima ad una torre esterna verso la metà del XVIII secolo, lo si è potuto considerare veramente terminato. Questa Madonnina (in oro) è il simbolo della città, capoluogo di regione (la Lombardia).

I miei giri mi hanno poi portato al Parco Sempione, il Castello Sforzesco, la Chiesa di San Babila, il Museo di Brera Art Gallery e il Palazzo Reale. Ho visitato piazze e percorso vicoletti, intorno all'area centrale. Ho anche trovato una bella fiera!... c'erano tante cose: indiane, arabe, marocchine, cibi di differenti provenienze, ..., cioccolata, tessuti, erbe, spezie, fiori, ce-



Foto: Designo Peroni / Arcuino Inseate

ramiche, cose antiche, immagini e molto di più. Luogo di incontro di viaggiatori e migranti, le sue linee di metropolitana e le ferrovie portano in tutta Europa.

Nel 1940 l'Italia entrò nella II Guerra Mondiale. Molte città, da Nord a Sud, vennero colpite dai bombardamenti degli alleati. Tra loro Milano!... immaginatevi secolari tesori storici andare a pezzi... spaventoso! Inizialmente l'obiettivo dei nemici erano le fabbriche e le ferrovie, ma poi iniziarono a bombardare anche il patrimonio storico-culturale di inestimabile valore. Anche Milano venne colpita e ebbe alcuni danni! I sessanta attacchi aerei sulla città fecero molti morti e numerosi feriti. 504 aerei sgancia-

rono una vergognosa quantità di 2000 tonnellate di bombe, facendo ingenti danni in città. I bombardamenti iniziarono su Porta Venezia, Porta Ticinese, Corso Sempione incendiando case e edifici.

Poi furono colpiti il Teatro Verdi, Palazzo Reali, l'Ospedale Maggiore, il Teatro della Scala, la Basilica di Santo Ambrogio, parte della chiesa di Santa Maria delle Grazie e interi isolati del centro vennero danneggiati significativamente. Palazzi in rovina, alberi spezzati, la città perse circa un terzo delle sue costruzioni... solo calcinacci dappertutto. Con l'idea di proteggere le belle opere del Duomo, le vetrate e le raffinate statue delle guglie appuntite che lo

IL DUOMO DI MILANO

■ DI / POR IZABELLA PAVESI - SC

adornano esternamente, vennero ritirate e depositate nei sotterranei dello stesso. Però alcune delle torri ebbero bisogno di restauri.

Terminata la guerra, nel 1945, e nei 10 anni a seguire, il popolo milanese lottò per ricostruire la città. Facendolo in maniera esemplare.

Giunse l'Epifania e ci fu una grande sorpresa: tutti per le strade festeggiando, in un lungo percorso intorno alla chiesa – “Passeranno i cammelli” – sentii dire dalle persone. Subito dopo iniziò una sfilata di persone in maschera... e i tre Re Magi a cavallo... peccato! I cammelli non erano riusciti ad arrivare... Fu una grande celebrazione. Una moltitudine mi accompagnò fino al Duomo ed ebbi il piacere di sentire un coro intonatissimo che eseguiva testi sacri. Un sacerdote iniziò il rito della Santa Messa, in latino. So solo che ebbi quella sensazione mistica che ci coinvolge in un modo speciale nelle festività natalizie.

Verso sera, prima di lasciare la città, rimasi ore a dare una dimensione alla grande ricchezza che il viaggio mi aveva fatto avere: nuovi amici, bei paesaggi e la scoperta delle Storie che appartengono a tutti quelli che cercano le loro radici.

A CATEDRAL DE MILÃO - Uma das mais deslumbrantes obras de arquitetura é a catedral de Milão. Quando aterrissei na cidade pela primeira vez, dia dois de janeiro de dois mil e cinco, fui direto ao seu encontro, às onze horas da noite. Queria ver de perto aquela imponente e majestosa catedral. O ruído das rodinhas da mala arrancou risinhos dos noctívagos que iam e vinham pela Piazza Duomo e pela galeria Vittorio Emanuele. Ela estava fechada, mas, não me importei... estar por ali era um presente de Deus. Que esplêndida!... encheu-me de grande emoção. A primeira e eterna imagem da Itália pra mim será sempre o Duomo de Milão.

Muito cansada da viagem, peguei um táxi e fui pro hotel próximo à Porta Ticinese. Dia seguinte, peguei ônibus para apreciar a cidade pela janela. Amei Milão, de todos os modos. Era algo afetivo, além do concreto. Fui passando pelos pontos turísticos... o Palazzo della Ragione e a Loggia degli Osii defrontam-se com a Piazza Mercanti, centro comercial e administrativo da Milão Medieval. Segui pisando macio naquele chão de tesouros pra mim. Já nos tempos do Império Romano, Milão fora um grande centro político, e por séculos prosperou economicamente, tornando-se via de passagem e paragem de cidadãos do mundo todo. Suas ruas estampam indelevelmente a história universal. Objeto de disputa de gibelinos, bispados e dinastias durante a Idade Média, sua população viu a dinastia dos Sforza ser destituída pelo rei Luís XII da França, em 1499. Depois, as forças suíças chegaram em 1512, e expulsaram

os franceses. Décadas mais tarde, a cidade passou para o domínio da Espanha; em 1706 chegaram os austríacos e tiveram o desgosto de ver Napoleão desfilar pelas suas avenidas. Derrotado Napoleão, a cidade voltou ao domínio da Áustria e o povo se embrenhou numa grande revolta. “A primavera dos Povos” (1848) foi um marco na história de Milão e de toda Lombardia. Somente após a Batalha de Magenta, em 1859, Vittorio Emanuele II entrou em Milão. Era o começo da unificação da Itália, e a bela metrópole foi conquistando seu espaço no mundo político e financeiro, tornando-se um ponto de encontro da sociedade mundial.

A Catedral de Milão, a segunda maior do mundo, foi iniciada em 1386 e só concluída cinco séculos depois. Seu exterior é um deslumbrante... adornado com uma profusão de torres e pináculos e mais de 3000 estátuas... em estilo neogótico, ocupa 11.700 metros quadrados, tem 158 metros de comprimento, 52 pilares que sustentam as altíssimas abóbadas, 5 naves que chegam a 45 metros de altura, 108 (m) de largura, e é decorada com várias séries de estátuas e alto-relevos. Os pináculos são únicos, 136 pontas de mármore esculpidos com estátuas sacras em suas pontas. Quadros raríssimos pendem do topo das paredes, e em outras, quadros e afrescos milenares, valiosíssimos. Só quando, finalmente, foi colocada a estátua da “Madonna” (4 metros de altura) no topo de uma torre externa em meados do século XVIII, ela realmente ficou pronta. Esta Madonnina (em ouro) é símbolo da cidade, capital da Lombardia.

Os passeios me levaram pro Parco Sempione, Castelo Sforzesco, pra Igreja San Babila, Museu Brera Art Gallery, e o Palazzo Reale. Fui visitando praças e passando por ruelas estreitíssimas, pelos arredores da região central. E achei uma super feira!... tinha mil coisas: indianas, árabes, marroquinas, comidas de diversos tipos, chocolates, tecidos, ervas, especiarias, flores, cerâmicas, coisas antigas, imagens, e muito mais. Ponto de encontro de viajantes e migrantes, suas linhas de metrô e ferrovias conduzem a todos os confins da Europa.

Em 1940, a Itália entrou na II Guerra Mundial. Muitas cidades, de norte a sul, foram atingidas por bombardeios dos aliados. Dentre elas, Milão!... Imaginem os tesouros históricos

seculares partindo-se em pedaços... é aterrorizante! A princípio, o alvo dos inimigos eram as fábricas e as estradas de ferro, mas depois passaram a derrubar patrimônios históricos-culturais de valor inestimável. Milão também foi atingida e sofreu alguns danos! Os sessenta ataques aéreos sobre a cidade deixaram numerosos mortos e inúmeros feridos. 504 aviões lançaram a vergonhosa quantia de 2000 toneladas de bombas, fazendo um grande estrago sobre a metrópole. Os bombardeios iniciaram sobre Porta Venezia, Porta Ticinese, Corso Sempione, e foram incendiando as casas e os edifícios. Depois, foram alvejados o Teatro Verdi, o Palazzo Reale, o Hospital Maggiore, o Teatro Scala, a Basílica de Santo Ambrógio. Parte da Igreja Santa Maria delle Grazie e inteiros quarteirões do centro da cidade foram danificados seriamente. Prédios ruíram, árvores foram ceifadas, e a cidade perdeu aproximadamente um terço de suas construções, sobram escombros por todos os lados. Com intuito de proteger as belas obras da Catedral de Milão, os vitrais e as refinadas estátuas de agulhas pontudas que formam o entorno magnífico da grande igreja foram retirados e armazenados no subterrâneo da mesma. Porém, algumas das torres necessitaram de restauro.

Finda a guerra em 1945, e nos dez anos seguintes, o povo milanês foi à luta pra reconstruir a cidade. E o fizeram de modo exemplar.

Chegou o dia da Epifania e tive uma grata surpresa: festividades pelas ruas cheias de gente, num longo percurso no entorno da Catedral – “Os camelos vão passar” – ouvi as pessoas dizerem. E logo começou um desfile de gente vestida à caráter... e os três reis magos sobre cavalos... que pena!... os camelos não conseguiram chegar!... Foi uma grande celebração. Fui junto com a multidão até o Duomo, e tive o prazer de ouvir um coro de vozes afinadíssimas entoando música sacra. Um padre iniciou os rituais da santa missa, em latin. Só sei que senti aquela sensação mistica que nos envolve de modo especial nas festas natalinas.

Ao anoitecer, antes de me despedir da cidade, fiquei horas a dimensionar a grande riqueza que me proporcionara aquela viagem: fiz novos amigos, vi belíssimas paisagens, e descobertas da História que pertence a todos os que buscam suas raízes.



FOTO CEDIDA

PORTO ALEGRE
JOANA PALOSCHI
paloschi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Regione Veneto presente al 26º Festuris

L'assessore al Turismo e Commercio Estero del Veneto, Marino Finozzi, ha partecipato al 26º Festival del Turismo di Gramado (Festuris), tenutosi dal 6 al 9 novembre. La regio-

ne, una delle più ricercate dai brasiliani in Italia, aveva uno stand durante l'evento. Oltre a ciò, l'8, il cuoco Fabrizio Nonis – stella di un programma televisivo – ha presentato una tipica ricetta veneta. C'erano anche altri

cinque co-espositori: Consorzio Promovenezia, Consorzio Marca Treviso, Consorzio Dolomiti, Vertours DMC (Verona) e Dolomiti Bus. Come detto da Finozzi, l'evento è un'opportunità per conoscere il merca-

to brasiliano e per decidere strategie al fine che il turista conosca le bellezze del Veneto. Ha fatto anche notare che la regione sta mettendo a fuoco una promozione di turismo religioso, golf e segmento culturale



FOTO CEDIDA

• Al Festuris di Gramado-RS: Sergio Rasador, direttore della Amesne; Claiton Gonçalves, sindaco di Farroupilha; il ministro Marino Finozzi e il consulente del Veneto per il RS, Cesar Augusto Prezzi. ♦ No Festuris de Gramado-RS: Sergio Rasador, diretor da Amesne; Claiton Gonçalves, prefeito de Farroupilha; o ministro Marino Finozzi e o consultor do vêneto para o RS, Cesar Augusto Prezzi.

REGIÃO DO VÊNETO PRESENTE NO 26º FESTURIS - O secretário de Turismo e do Comércio Exterior do Vêneto, Marino Finozzi, participou do 26º Festival do Turismo de Gramado (Festuris), realizado de 06 a 09 de novembro. A região, uma das mais procuradas por brasileiros na Itália, teve um estande de divulgação durante o evento. Além disso, no dia 08, o chef Fabrizio Nonis – estrela de programa de televisão – apresentou uma típica receita veneta. Também participaram cinco coexpositores: Consorzio Promovenezia, Consorzio Marca Treviso, Consorzio Dolomiti, Vertours DMC (Verona) e Dolomiti Bus. De acordo

com Finozzi, o evento é uma oportunidade de conhecer o mercado brasileiro e para traçar estratégias a fim de que o turista conheça as belezas do Vêneto. Ele ainda destacou que a região tem focado sua promoção no turismo religioso, no produto golfe e no segmento cultural. **ANNOTAZIONI** - MASSA: Cerca de 20 mil pessoas visitaram o 3º FenaMassa – Festival Nacional da Massa, em Antonio Prado, ao longo dos seis dias do evento. De acordo com a organização, isso representa um crescimento em torno de 35% com relação ao ano anterior. Além disso, nesta edição foram servidas aproximadamente 8.600 refeições. **RESTAURO:**

Até julho de 2015, a restauração da igreja da comunidade de São Pantaleão, localizada no interior de Garibaldi, deverá ser finalizada. Tombado pelo Conselho Municipal do Patrimônio Histórico, Artístico e Cultural (Comphac), o projeto de restauro do templo, iniciado em julho, está sendo concretizado com a ajuda da Lei de Incentivo à Cultura - LIC, da Secretaria de Cultura do Estado. São patrocinadores: Tramontina, Sulgás, Metalúrgica Martinazzo, Jomat Artefatos de Cimento, Cooperativa Cairú, Castini Móveis e Bortolini Móveis. De acordo com a produtora cultural, Carmen Langaro, já foram realizadas a troca do telhado, devido a infiltrações; as janelas laterais já foram restauradas; e a recomposição de volumes e o reboco das paredes internas e externas estão praticamente concluídos. "No momento está sendo executada a obra de recomposição da antiga sacristia, que foi removida há algumas décadas. Com esta intervenção, a volumetria da Igreja São Pantaleão voltará a ser como na época de sua inauguração em 1902", disse Carmen. Empresas interessadas em colaborar com o projeto devem contatar a Associação dos Amigos da Igreja São Pantaleão pelos telefones (54) 3464-1725 e (54) 9969-5387. **ROTEIRO:** O município de Farroupilha lançou durante o 26º Festival de Turismo de Gramado, (6 a 9 de novembro), o roteiro "Farroupilha – Histórias e Memórias". A proposta é oferecer aos visitantes elementos que contem a história da colonização italiana, germânica e austríaca presente na região. Os atrativos vão desde os históricos até os naturais, como a cascata do Salto Ventoso. Ainda inclui pequenas vinícolas, agroindústrias familiares, produção orgânica, artesanato e gastronomia típica. **CORTE:** Na noite do dia 24 de outubro, a Festa Nacional do Espumante (Fenachamp) de Garibaldi es-

colheu a sua corte para o evento de 2015. A rainha eleita pelos jurados foi Diana Borghetti e as princesas são Caroline Brugalli e Iris Schmitt. A Fenachamp 2015 vai acontecer entre os dias 1 e 25 de outubro. **REVITALIZAÇÃO:** O projeto de restauro, revitalização e requalificação da Capela São José, em Farroupilha, foi aprovado pela Lei de Incentivo à Cultura do Estado e está na fase de captação de recursos. O espaço foi construído no final do século XIX e é conhecido por ser o primeiro templo edificado pelos imigrantes italianos no Rio Grande do Sul. A requalificação é importante para preservar a cultura e a tradição religiosa dos descendentes de imigrantes e, além disso, deve contribuir para fortalecer a rota turística. As empresas interessadas devem contatar a Coordenadora Municipal de Cultura CURSO: O "Círculo Vicentini" de Serra Gaúcha promoveu, dia 22 de novembro, o curso de Restauro e Recuperação Arquitetônica ministrado pelo professor das universidades Católica e Estatal de Brescia (Lombardia) e superintendente dos Bens Arquitetônicos e Paisagens do Vêneto Ocidental, Ruggero Boschi, e pelo doutor em Engenharia Civil pela Universidade de Padova, Ferruccio Zecchin. A capacitação foi dirigida a arquitetos, engenheiros, artistas e demais interessados pelo tema. **CAMINHADA:** A Associação Caminhos de Pedra e o Círculo Trentino de Bento Gonçalves promoveram, dia 26 de outubro que passou, a "3ª Mérica Mérica Magna Bento" no Caminhos de Pedra com o objetivo de promover a memória e a gastronomia. O evento teve a participação de cerca de 170 participantes que, ao longo dos 4km de caminhada, ouviram histórias e momentos históricos sobre os capitães. ■

ANNOTAZIONI

PASTA: Circa 20.000 persone hanno visitato il 3° FenaMassa – Festival Nazionale della Pasta che si è tenuto per sei giorni ad Antonio Prado. Come affermato dagli organizzatori ciò ha significato un incremento del 35% rispetto all'anno precedente. Oltre a ciò, in questa edizione sono stati serviti 8600 pasti. **RESTAURO:** Entro luglio 2015 il restauro della Chiesa della comunità di São Pantaleão, entroterra di Garibaldi, sarà terminato. Riconosciuto dal Consi-

staurate le finestre laterali e si sta terminando di mettere a posto le pareti interne ed esterne. "Al momento si sta mettendo mani alla ricostruzione dell'antica sacrestia, rimossa alcuni decenni fa. Con questo intervento il volume della Chiesa di São Pantaleão tornerà ad essere come all'epoca della sua consacrazione, nel 1902", ha detto Carmen. Le imprese che fossero interessate a collaborare al progetto possono contattare l'Associazione degli Amici della Chiesa

ganica, artigianato e gastronomia tipica. **ELEZIONE DELLE MISS:** Nella serata del 24 ottobre, la Festa

trice Comunale di Cultura. **CORSO:** Il "Circolo Vicentini" della Serra Gaúcha ha promosso, il 22 novembre,



Foto Divulca

Nazionale dello Spumante (Fenachamp) di Garibaldi ha scelto le miss dell'edizione 2015. Al primo posto si è classificata Diana Borghetti, al secondo e terzo Caroline Brugalli e Iris Schmitt. La Fenachamp 2015 si terrà dall'1 al 25 ottobre. **RI-VITALIZZAZIONE:** Il progetto di restauro, rivitalizzazione e riqualificazione della Cappella São José, a Farroupilha è stato approvato dalla Legge di Incentivo alla Cultura dello Stato ed è in fase di raccolta delle risorse. Lo spazio è stato costruito verso la fine del XX secolo ed è noto per essere il primo tempio costruito dagli immigranti italiani nel Rio Grande do Sul. La riqualificazione è importante al fine di conservare la cultura e la tradizione religiosa dei discendenti degli immigranti e, oltre a ciò, contribuire a rafforzare il percorso turistico. Le imprese interessate possono contattare la Coordina-

zione del corso di Restauro e Recupero architettonico gestito dal professore dalle università Cattolica e Statale di Brescia (Lombardia) e superintendente dei Beni Architettonici e Paesaggio del Veneto Occidentale, Ruggero Boschi e dal dottore in Ingegneria Civile dell'Università di Padova, Ferruccio Zecchin. Il corso era diretto ad architetti, ingegneri, artisti e a tutti coloro che fossero interessati all'argomento. **PASSEGGIATA:** L'Associazione Caminhos de Pedra e il Circolo Trentino di Bento Gonçalves hanno promosso, il 26 ottobre scorso, la "3ª Mérica Mérica Magna Bento" lungo il Caminhos de Pedra al fine di promuovere la memoria e la gastronomia. L'evento ha visto la partecipazione di circa 170 persone che, nel percorso di 4 chilometri, hanno sentito storie sulla colonizzazione italiana, architettura e momenti storici sulle cappelle.



Foto GENEX

glio Comunale del Patrimonio Storico, Artistico e Culturale (Comphac), il progetto di restauro del tempio, iniziato nel luglio scorso, sta andando avanti grazie ai contributi della legge di Incentivo alla Cultura -LIC, dell'Assessorato alla Cultura dello Stato. Patrocinatori: Tramontina, Sulgás, Metalúrgica Martinazzo, Jomat Artefatos de Cimento, Cooperativa Cairú, Casttini Móveis e Bortolini Móveis. Come detto dalla responsabile culturale, Carmen Langaro, sono già stati realizzati la sortizione del tetto a causa di infiltrazioni, sono state re-

di São Pantaleão ai numeri (54) 3464-1725 e (54) 9969-5387. **TOUR:** Il Comune di Farroupilha ha presentato, durante il 26° Festival di Turismo di Gramado, (dal 6 al 9 novembre), il percorso "Farroupilha – Storie e Memorie". L'idea è offrire al visitatore elementi che contengano la storia della colonizzazione italiana, tedesca ed austriaca presenti nella regione. Le attrazioni vanno dalle storiche alle naturali, come la cascata di Salto Ventoso. C'è poi la visita di piccole aziende di produzione del vino, industrie agroalimentari familiari, produzione or-

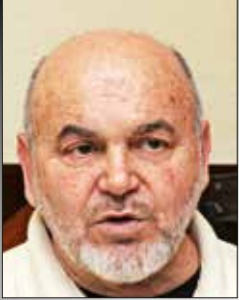


FOTO CEDIA

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

franco@insieme.com.br

Tapas grumier alla Famiglia Trentina

GENTE & FATTI

Una interessante e inedita confraternizzazione è stata fatta alla "Famiglia Trentina di Florianópolis". Infatti non si tratta di arte culinaria italiana, ma specialità della cucina spagnola. Il cuoco Rafael Paniagua, professore di

spagnolo, dopo un breve intervento dove ha spiegato la storia del termine "tapas" ha preparato questo delizioso piatto. Il pubblico era folto, più di 40 persone, fra i quali soci e dirigenti della "Famiglia Trentina", il presidente João Andreata e i dirigenti Jaime Sottoriva, Valcir Marango-

ni, João Jose Rover e Maria Pesavento Pereira. La cucina spagnola è stata molto apprezzata

dai palati italiani e brasiliani anche perché servita da un ottimo vino cabernet sauvignon.



FOTO CEDIA

● *Aspecto da festa trentina no Cibsc.* ♦ *Aspecto da festa trentina no Cibsc.*

"TAPAS GRUMIER" NA FAMÍB B BWLLIA

- Uma interessante e inédita confraternização foi realizada na "Família Trentina de Florianópolis". Com efeito, não se trata de arte culinária italiana, mas especialidades da cozinha espanhola. O cozinheiro Rafael Paniagua, professor de espanhol, depois de um breve discurso em que explicou a história do termo "tapas", preparou este delicioso prato. O público era grande, mais de 40 pessoas, entre os quais sócios e diretores da "Família Trentina", o presidente João Andreata e os diretores Jaime Sottoriva, Valdir Marangoni, João Jose Rover e Maria Pesavento Pereira. A cozinha espanhola foi muito apreciada pelos gostos italianos e brasileiros também porque foi acompanhada por um ótimo vinho cabernet sauvignon. **NOVA DIRETORIA DO CIBSC** - Dia 31 de outubro aconteceu a Assembleia Geral para a escolha da nova diretoria do Circulo Italo-Brasileiro de Santa Catarina - Cibsc para o biênio 2015/2016. Depois da renúncia à candidatura do presidente que está saindo, Franco Gentili, perate

a assembléa do Cibsc apresentaram-se duas chapas, fato inusitado mas estatutariamente correto. A chapa número 1 era encabeçada por Alessandra Carioni Evangelista e a chapa número 2 por Mario Bianchini, vice-presidente em fim de mandato. A presença dos sócios era grande (como previsto) e o debate foi intenso, seguindo-se votações na interpretação de questões estatutárias. A assembléa decidiu soberanamente caso por caso. A votação, por escrutínio secreto, fiscalizada por representantes das duas chapas, ocorreu sem incidentes. Ficou assim eleita a chapa número 1 com um percentual significativo de mais de 80%. Portanto, para o próximo biênio, o Cibsc terá como diretores: presidente - Alessandra Carioni Evangelista; vice-presidente - Virgílio Toniati; secretário - Franco Gentili; vice secretário - Luciano Dellazzana; tesoureiro - Fabiana Arlino; vice-tesoureiro - Fulvio Agrisani. Conselho Fiscal: Altair A. Melo; Cleide Giacomelli; Giuliana Audino; Rosane Vettori; Simone Cesa de Melo; Antonio Muratore. ■

NUOVO DIRETTIVO AL CIBSC

Il giorno 31 ottobre si è svolta l'Assemblea Generale per la nomina del nuovo consiglio direttivo del Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina - Cibsc per il biennio 2015-2016. Dopo la rinuncia a candidarsi del presidente uscente, Franco Gentili, all'Assemblea Generale elettiva del CIB si sono presentate due liste, fatto insolito ma statutariamente corretto. La lista numero 1 era guidata da Alessandra Carioni Evangelista e la lista numero 2 da Mario Bianchini, vice presidente uscente.

La presenza dei soci era numerosissima, (come era prevedibile) e il dibattito è stato molto vivace, con un susseguirsi di votazioni per stabilire l'interpretazione di norme statutarie. L'assemblea sovrana caso per caso ha deciso. La votazione a scrutinio segreto, vigilata da rappresentanti delle due liste, è stata senza incidenti. È risultata eletta la lista numero 1 con una percentuale significativa di oltre 80%. Pertanto, per il prossimo biennio, il Cibsc sarà: presidente - Alessandra Carioni Evangelista; vicepresidente - Virgilio Toniati; segretario - Franco Gentili; vice segretario - Luciano Dellazzana; primo tesoriere - Fabiana Arlino; secondo tesoriere - Fulvio Agrisani. Consiglio Fiscale: Altair A. Melo; Cleide Giacomelli; Giuliana Audino; Rosane Vettori; Simone Cesa de Melo; Antonio Muratore. ■

● *Alessandra Carioni, nuovo presidente del Cibsc.* ♦ *Alessandra Carioni, a nova presidente do Cibsc.*



FOTO CEDIA

Em 2014 a Marisol comemora
50 anos de Feliz Idade.

São 50 anos dividindo sonhos, conquistas
e momentos inesquecíveis com todos.

São 50 anos fabricando o nosso principal
produto: a felicidade. Por isso, comemoramos
o nosso aniversário de 50 anos da mesma
maneira que comemoramos
todos os outros aniversários:
com orgulho e um sorriso no rosto.

*Felicidade
é dividir a história
nossa
com você.*



CIDADÃO ITALIANO

É hora de participar com seu voto

O **COMITES** é o órgão de representação dos italianos no exterior. Vamos renovar sua composição através do voto na eleição de 2015. Cidadãos italianos devem se cadastrar enviando seus dados ao Consulado Italiano de sua jurisdição até 17 de abril.

Acesse o site de seu Consulado:

- **Porto Alegre:** www.consportoalegre.esteri.it
- **Curitiba:** www.conscuritiba.esteri.it
- **São Paulo:** www.conssanpaolo.esteri.it
- **Rio de Janeiro:** www.consriodejaneiro.esteri.it
- **Recife:** www.consrecife.esteri.it
- **Belo Horizonte:** www.consbelohorizonte.esteri.it
- **Brasília:** www.ambbrasil.esteri.it

veja mais detalhes e preencha sua requisição.

Participar é viver nossa italianidade com orgulho e garantir nossa presença e representatividade junto aos Consulados e demais instituições italianas, elevando a nossa voz e as nossas aspirações.

COMITES

COMITATI DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

ANO NO BRASIL

voto da renovação do COMITES





• Nella sequenza di foto, immagini della visita dell'assessore Regionale del Turismo del Veneto, Marino Finozzi al Rio Grande do Sul e Paraná. Negli incontri a Bento Gonçalves (1), Gramado (2 e 3) e Curitiba (4, 5 e 6), Finozzi ha avuto il compito di essere promotore dei luoghi turistici del Veneto che, oggi, è la più importante porta di ingresso di turisti in Italia (la sesta destinazione in tutta Europa) e la cui meta è raggiungere i 20 milioni di visite annuali (attualmente è a 16 milioni). Nel Rio Grande do Sul, Finozzi è stato assistito dal consulente per la Regione Veneto dello stato Cesar Prezzi, mentre a Curitiba, l'organizzazione della visita è stata curata dal deputato Renata Bueno, che ha messo in contatto la comitiva con le istituzioni locali: il sindaco ed il Governatore dello Stato. Finozzi è stato anche a San Paolo e Rio de Janeiro per gli stessi fini.





• Nelle tre foto in basso, scene dell'inaugurazione della "Mostra D'Arte 2014", nel Centro Culturale Dante Alighieri, di Curitiba-PR, la sera del 10 novembre scorso.



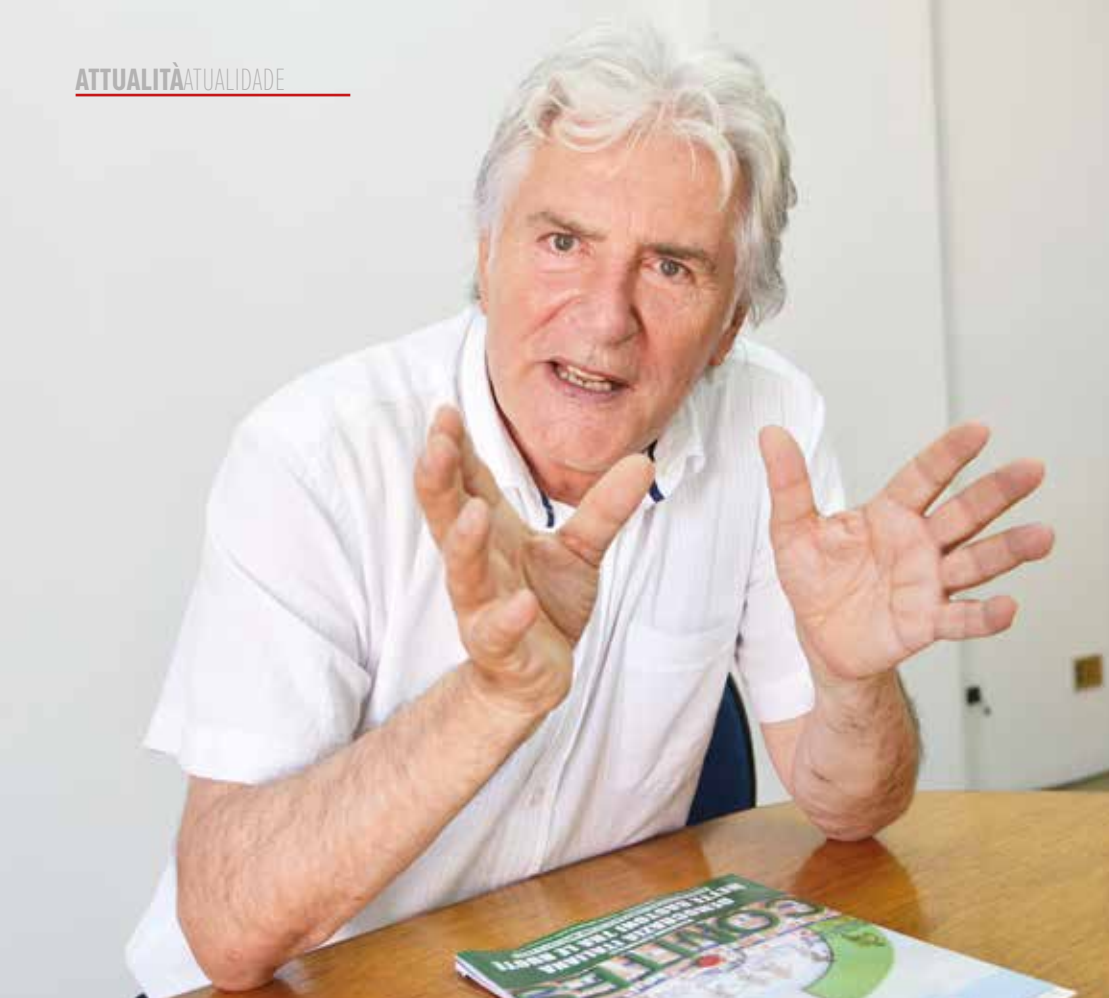


Foto: Desastre Parow / Insieme

● **Lo scrittore (Cartouche, Facebik, Mamma stanotte non torno, Briganti, Infallibili Peccatori, Pensiero Bandito, Brasil, tra le altre opere) e attore Bibi Bianca.** ♦ **O escritor (Cartouche, Facebik, Mamma stanotte non torno, Briganti, Infallibili Peccatori, Pensiero Bandito, Brasil, entre outras obras) e ator Bibi Bianca.**

EM BUSCA DE UM TRADUTOR - BIBI BIANCA COLOCOU O OLHAR EUROPEU SOBRE LAMPIÃO E O CANGAÇO. AGORA BUSCA UM TRADUTOR PARA SUA OBRA - Vivendo seis meses na Itália, em Palermo, e seis meses em Palotina, no Oeste do Paraná (600 km de Curitiba), Bibi Bianca parece um ator perfeito quando se empolga a contar o que mais gosta fazer: ensinar a cultura italiana através do teatro a crianças e jovens. Aliás, foi por amor ao teatro - ele é, de fato, ator - que abandonou a promissora carreira no mundo jurídico, fez-se escritor, gosta de cinema e, em Palotina, fundou uma escola e dirige uma companhia. As peças, todas italianas, são apresentadas em português, mas "com a entonação italiana" que ele procura imprimir nos jovens atores que, assim "bebem ali na fonte a cultura milenar italiana". Seu sonho é montar um programa em que pudesse ampliar esse trabalho junto a associações ítalo-brasileiras e centros de cultura Brasil a fora. Na literatura, uma de suas últimas obras é "O Assassino de Palotina", mas sua grande paixão do momento é "Capitano per Sempre" - um alentado romance que tem por cenário o cangaço e por protagonista principal Lampião - tudo rigorosamente estudado, visto, lido e interpretado sob a ótica de um europeu. Linguagem densa, quase hipnótica, a obra aguarda um tradutor: terá que ser alguém que, além de entender bem o italiano, conheça também a fundo o sertão brasileiro. "Ninguém viu - garante ele - o Lampião que eu vi", pesquisando na vasta obra sobre sua vida, mas repetitiva e pouco funda. O "rei do cangaço" tinha sua ética e a levava a sério. Dos documentos pesquisados e lugares vividos para dar base à obra sobre este episódio que o Brasil ainda não decifrou por inteiro, emerge uma realidade nova que, na maestria de um Bibi Bianca historiador, filósofo, jurista, dramaturgo e também psicólogo, surpreende, encanta e informa com novas e reveladoras luzes. (Mais sobre Bibi em <www.bibibianca.org>).

ALLA RICERCA DI UN TRADUTTORE

BIBI BIANCA HA MESSO IL PUNTO DI VISTA EUROPEO SU LAMPIÃO E IL FATTO DEL CANGAÇO. ORA CERCA UN TRADUTTORE PER IL SUO LAVORO

Vivendo sei mesi in Italia, a Palermo e sei mesi a Palotina, nell'Ovest del Paraná (600 km da Curitiba), Bibi Bianca sembra un attore perfetto quando si infervorisce al raccontare quello che più gli piace fare: insegnare la cultura italiana tramite il teatro ai bambini ed ai giovani. Anzi, proprio per amore al teatro - lui è un attore - ha abbandonato una promettente carriera nel mondo giuridico divenendo scrittore, ama il cinema e a Palotina ha fondato una scuola ed è direttore di una compagnia. I lavori, tutti italiani, sono presentati in portoghese ma "mantenendo l'intonazione italiana" che lui cerca di trasmettere ai giovani attori che, così "si dissetano alla fonte della millenaria cultura ita-

liana". Il suo sogno è montare un programma che possa allargare questo lavoro insieme alle associazioni italo-brasiliane e centri di cultura in Brasile e fuori di esso. In letteratura, una delle sue ultime opere è "L'assassino di Palotina", ma la sua grande passione del momento è "Capitano per sempre" - un profondo romanzo che vede come scenario il cangaço (*complesso movimento caratteristico del Nord Est brasiliano lungo un paio di secoli, tra il XVIII ed il XX, caratterizzato da una sorta di brigantaggio/appoggio alle popolazioni contadine/evoluzione, ndt*) e come protagonista principale Lampião (*uno dei più importanti leader di questo movimento, ndt*) - tutto rigorosamente studiato, visto, letto e interpretato dal punto di vista di un

europeo. Linguaggio denso, quasi ipnotico, l'opera è in attesa di un traduttore: dovrà essere qualcuno che oltre a conoscere bene l'italiano dovrà conoscere bene anche a fondo il sertão brasiliano. "Nessuno ha visto - assicura - il Lampião che io ho visto", ricercando nella vasta opera che lo ritrae, spesso ripetitiva e poco profonda. Il "Re del cangaço" aveva una sua etica e la rispettava. Dai documenti analizzati ed i luoghi vissuti par dare una base al lavoro su questo episodio che il Brasile ancora non ha ben compreso, emerge una nuova realtà che, nella maestria di Bibi Bianca narratore, filosofo, giurista, dramaturgo e anche psicologo, sorprende, ammalia e informa con nuove luci rivelatrici (per saperne di più <www.bibibianca.org>).



A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU

LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

www.navetur.com.br



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010
Fone: (41) 3888-1555
navetur@navetur.com.br



Foto: CEDIA

REGIÃO SUL DE SC

CRISTIANE FREITAS

cris@insieme.com.br

Ricordi d'Italia festeggia 25 anni con un incontro di cori

GENTE & FATTI

EVENTO HA VISTO LA PRESENZA DI CORI DI FLORIANÓPOLIS, NOVA VENEZA E COCAL DO SUL

Uno dei cori più tradizionali di Tubarão, il gruppo Ricordi d'Italia, ha festeggiato l'arrivo dei 25 anni con un grande incontro musicale il 25 novembre, nella Chiesa cittadina Sertão dos Corréas. Hanno fatto risplendere la serata il Coro Italo Brasileiro di Florianópolis, il gruppo Eco di Venessia e il coro Peregrinos da Montanha, di Nova Veneza e "Irmãos Furlan" e "Serenata d'Amore", di Cocal do Sul. Momenti di grande emozione tra canti sacri e l'Inno degli Immigranti.

I cori di molte zone dello Stato hanno rallegrato il pubblico presente. Hanno poi partecipato ad una cena festosa. "Mantenere viva la cultura italiana portando avanti la nostra cultura e radici; l'allegria, l'amicizia sono cose fondamentali di questo gruppo. È la musica che ci unisce. Ringrazio la partecipazione di tutti quelli che ci hanno fatto omaggio della loro presenza", dice il presidente del gruppo Ricordi d'Italia, Júlio Domingos Cesconetto. Il presidente del coro Peregrinos da Montanha, José Carlos Margotti, afferma che chi canta sa qual'è la ricompensa. "Siamo venuti a restituire la visita che il gruppo Ricordi

d'Italia ci fece nel nostro anniversario. Per noi un momento di festa", ha sottolineato.

La presidentessa del gruppo "Eco di Venessia", Aurélia

Destro, ha affermato che essere presenti all'evento è un modo per diffondere il nostro lavoro, la cultura dei nostri avi e la nostra città. La presiden-

tessa del Comvesc – Comitato delle Associazioni Venetas di SC, Fabíola Cechinel, ha fatto notare l'importanza di festeggiare la presenza di un gruppo



RICORDI D'ITALIA COMEMORA 25 ANOS COM ENCONTRO DE CORAIS - EVENTO CONTOU COM CORALISTAS DE FLORIANÓPOLIS, NOVA VENEZA E COCAL DO SUL - Um dos corais mais tradicionais da cidade de Tubarão, o grupo Ricordi d'Itália comemorou a chegada dos 25 anos com uma grande confraternização musical no último dia 25 de novembro, na Igreja de Sertão dos Corréas, no município. Abrihantaram a noite o Coral Ítalo Brasileiro de Florianópolis, o grupo Eco di Venessia e o coro Peregrinos da Montanha, de Nova Veneza e "Irmãos Furlan" e "Serenata d'Amore", de Cocal do Sul. Momentos de muita emoção se dividiram entre os cantos sacros e o Hino dos Imigrantes. Os coralistas de várias regiões do Estado alegraram

o público presente. Logo em seguida, os grupos participaram de um jantar festivo. "Manter viva a cultura italiana levando a frente a nossa cultura e as nossas raízes; a alegria, a amizade é parte fundamental desse grupo. E a música é que nos une. Agradeço a participação de todos que nos presenteiam com a sua presença", destaca o presidente do grupo Ricordi d'Itália, Júlio Domingos Cesconetto. O presidente do coro Peregrinos da Montanha, José Carlos Margotti, afirma que quem canta sabe qual é a recompensa. "Nós viemos retribuir a visita do grupo Ricordi d'Itália em nosso evento de aniversário. Um momento de muita alegria para nós", pontuou. Já a presidente do grupo "Eco di Venessia", Aurélia Destro, afirmou que prestigiar um evento como este

é uma forma de divulgar o nosso trabalho, a cultura de nossos antepassados e a nossa cidade. Para a presidente do Comvesc - Comitê das Associações Vênetas de SC, Fabíola Cechinel, destacou a importância de comemorar a permanência de um grupo cultural como o Ricordi. "O grupo Ricordi enaltece e fortalece a cultura italiana por onde passa." HISTÓRIA - O Grupo Ricordi D'Itália, nasceu em consequência do movimento que se intensificou em Tubarão a partir de 1985, para o resgate da cultura italiana na região, sendo o braço cultural da Associação de descendentes Italianos de Tubarão. O grupo foi fundado no dia 19 de outubro de 1989, juntamente a Associação Vêneta em Tubarão; anos depois, foi substituído pela "Associazione Trevisani

culturale come il Ricordi. "Il gruppo Ricordi eleva e rafforza la cultura italiana nei luoghi dove esso passa."

STORIA - Il Gruppo Ricordi D'Italia è nato come conseguenza del movimento che si intensificò a Tubarão a partire dal 1985, per il riscatto della cultura italiana nella regione, braccio culturale dell'Associazione di discendenti Italiani di Tubarão. Il gruppo è stato fondato il 19 ottobre 1989, insieme all'Associazione Veneta a Tubarão; anni dopo fu sostituito dall'"Associazione Trevisani

nel Mondo". Fanno parte del gruppo: Adroaldo Pedro Felisberto, Afonso Citadin, Anísio Margoti, Antonio Margoti, Avelino Margoti, Fioravante Zanelato, Flaviano Cenci, Flavio Maragno, Francisco Guedin Mezari, João Benedit, Joseli Baggio, Júlio Domingos Cesconeto, Lindomar Cassimiro de Oliveira Amar de Souza, Osório Rinaldi, Paulo Felipe, Renato Nandi, Rosinei Zamparetti, Rubens Bugarelli, Santo Citadin, Valfrido Bez Fontanadir Rodrigues e Valentim Scarpato.

● *Festa del 25° anniversario del coro Ricordi d'Italia di Tubarão-SC. ♦ 0 Museu Festa no 25º aniversário do grupo coral Ricordi d'Italia, de Tubarão-SC.*

conduzida pela associação provincial "Trevisani nel Mondo", que promove projetos de intercâmbio profissionais e comerciais com as segunda e terceira gerações de imigrantes. O grupo foi recepcionado pelo prefeito João Reus Rossi, pelo vice-prefeito Valério Moretti, pela presidente da Câmara, Margaret Raquel Moretti Ubiali, e pelo presidente da local "Trevisani Nel Mondo", Jucemar Cesconetto. Os visitantes participaram de um ato solene no auditório no auditório "Vilso Savaris", do Paço Municipal Delyrio Egidio Ubiali e prestigiaram apresentações culturais dos grupos de Dança da Promoção e Assistência Social de Treviso (Proast) e da Casa de Cultura Aldo Baldin. Um aluno da rede municipal de ensino (em cuja grade curricular entra o ensino da língua italiana) declamou uma poesia na língua de Dante. A presidente da Câmara de Vereadores, Margaret, destacou o orgulho do povo trevisano em recebê-los: "O intercâmbio é importante para estreitar os nossos laços culturais e para os visitantes conhecer como se vive aqui e como eles vivem lá". O presidente Cesconetto, da "Trevisani" local, agradeceu a presença dos visitantes, enquanto Giuseppe Rossi - o chefe da comitiva - destacou estar feliz pela visita: "Estou feliz por encontrar uma cidade colonizada há 123 anos por Trevisanos, e que hoje se encontra tão bem, num panorama de qualidade de vida tão bom. Fomos muito bem recebidos por todos", afirmou Rossi. Para o prefeito João Reus Rossi, a cidade

nel Mondo". Participam do grupo: Adroaldo Pedro Felisberto, Afonso Citadin, Anísio Margoti, Antonio Margoti, Avelino Margoti, Fioravante Zanelato, Flaviano Cenci, Flavio Maragno, Francisco Guedin Mezari, João Benedit, Joseli Baggio, Júlio Domingos Cesconeto, Lindomar Cassimiro de Oliveira Amar de Souza, Osório Rinaldi, Paulo Felipe, Renato Nandi, Rosinei Zamparetti, Rubens Bugarelli, Santo Citadin, Valfrido Bez Fontanadir Rodrigues e Valentim Scarpato. **TREVISANO RECEBE COMITIVA DE ITALIANOS** - Italianos da Província italiana de Treviso visitarão o município de Treviso-SC (19.11), para conhecer um pouco da história do município e alguns pontos turísticos. A comitiva, integrada ainda por trevisanos vindos da Áustria e Austrália era

Treviso recebe comitiva italiana

Treviso nello Stato brasiliano di Santa Catarina ha ricevuto il 19 novembre un gruppo di italiani dell'omonima città veneta venuti a conoscere un po' della storia del comune ed alcuni punti turistici. La comitiva, che includeva anche trevigiani provenienti da Austria e Australia, era guidata dall'associazione provinciale "Trevisani nel Mondo" che promuove progetti di intercambio professionali e commerciali con le seconde e terze generazioni di immigranti. Il gruppo è stato ricevuto dal sindaco João Reus Rossi, dal vice sindaco Valério Moretti, dalla Presidente del Consiglio Comunale Margaret Raquel Moretti Ubiali e dal presidente della locale "Trevisani Nel Mondo", Jucemar Cesconetto. I visitatori hanno partecipato ad una solenne cerimonia nell'auditorium "Vilso Savaris", nel Palazzo Comunale Delyrio Egidio Ubiali e hanno dato lustro alla cerimonia le rappresentazioni culturali dei gruppi di Danza della Promozione e Assistenza Sociale di Treviso (Proast) e della Casa di Cultura Aldo Baldin. Un alunno della rete comunale di educazione (che include nel curriculum scolastico l'insegnamento della lingua italiana) ha declamato una poesia nella lingua di Dante. La presidente del Consiglio Comunale, Margaret, ha posto in risalto l'orgoglio del popolo trevigiano al riceverli: "L'intercambio è importante per rafforzare i nostri lacci culturali e affinché i visitatori conoscano come si vive qui e come loro vivono là".

Il presidente Cesconetto, della "Trevisani" locale, ha ringraziato per la presenza gli ospiti, mentre

Giuseppe Rossi – capo della comitiva – ha sottolineato di essere felice per la visita. "Sono felice di trovare una città colonizzata 123 anni fa da trevigiani, e che oggi si trova così bene, con una buona qualità di vita. Siamo stati ben ricevuti da tutti", ha affermato Rossi. Secondo il sindaco João Reus Rossi, la città di Treviso è in festa. "Abbiamo rafforzato i lacci culturali con i nostri confratelli italiani. Questo anno festeggiamo i 123 anni della Colonizzazione e abbiamo messo in programma un viaggio in Italia per conoscere la storia dei nostri avi. Sentitevi in casa. La nostra è la migliore del mondo per viverci. Siamo un popolo allegro e se si vive allegri si vive di più", ha concluso.



● *Scene dell'incontro delle delegazioni delle due Treviso. ♦ Cenas do encontro entre delegações das duas Treviso.*

de Treviso está em festa. "Nós reforçamos os laços culturais com nossos coirmãos italianos. Este ano vamos comemorar os 123 anos de Colonização e programamos uma viagem para a Itália para conhecermos a história de nossos ascendentes. Sintam-se em casa. Nossa cidade é a melhor do mundo para se viver. Aqui somos um povo alegre, e quando se vive em festa, vivemos mais", finalizou. . Para o prefeito João

Reus Rossi, a cidade de Treviso está em festa. "Nós reforçamos os laços culturais com nossos coirmãos italianos. Este ano vamos comemorar os 123 anos de Colonização e programamos uma viagem para a Itália para conhecermos a história de nossos descendentes. Sintam-se em casa. Nossa cidade é a melhor do mundo para se viver. Aqui somos um povo alegre, quando se vive em festa, vivemos mais", finalizou. ■

PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

Il 5 dicembre si riunisce a Roma la commissione parlamentare Italia-Brasile; si tratta di un 'gruppo di lavoro' costituito in base ad un protocollo di intesa firmato una decina di anni fa dai Presidenti dei Parlamenti dei nostri due Paesi.

La commissione si era riunita l'ultima volta a Brasilia, nel corso della precedente legislatura, ed aveva affrontato alcune questioni essenziali e strategiche per la collaborazione tra Italia e Brasile: cooperazione universitaria, semplificazione burocratica e amministrativa, collaborazione in campo culturale e commerciale.

Ho partecipato attivamente ai lavori della commissione a Brasilia e altrettanto farò qui a Roma; sono infatti convinto che una maggiore collaborazione tra i nostri due Parlamenti potrebbe favorire la soluzione di alcuni problemi bilaterali, oltre che rafforzare i già forti vincoli esistenti tra Italia e Brasile.

Vorrei, per esempio, che dalla riunione di quest'anno derivasse un decisivo impulso all'accordo Italia-Brasile in materia di riconoscimento degli atti di Stato civile, semplificando tanta documentazione e riducendo l'esigenza di ricorrere a traduzioni complesse e costose. I risultati di tale accordo si trasferirebbero subito sulla presentazione delle domande di cittadinanza ma anche su tutte le operazioni relative alle partnership di tipo commerciale.

Sarebbe poi importante che altri accordi basati sulla cosid-

detta 'reciprocità' (ossia il principio secondo il quale ogni Stato deve comportarsi in maniera uguale e, appunto, 'reciproca') venissero applicati, come ad esempio quello sulla possibilità di guidare in Italia con patente di guida brasiliana (e viceversa); sarebbe anche giusto che tale principio venisse applicato in maniera completa e omogenea, per esempio anche in materia di "traduttori" ufficiali, visto che il Brasile proibisce ai nostri cittadini la possibilità di effettuare 'traduzioni giurate', mentre tale facoltà viene concessa da altri Stati europei ai cittadini brasiliani.

Su queste cose (e non solo!) lavoreremo a dicembre qui a Roma, nel corso della riunione organizzata a Montecitorio (la sede della Camera dei Deputati italiana) dalle due presidenze delle Camere di Italia e Brasile. Anche questo è un passo nella direzione di una più piena e completa integrazione tra i nostri popoli; un obiettivo rispetto al quale continuo a orientare l'esercizio del mio mandato di deputato italiano eletto dai miei connazionali residenti in Brasile. Un mandato (come è possibile vedere alla sezione "Documenti") che continuo ad onorare con impegno e serietà, con "quantità" di presenze in Parlamento ma anche con la "qualità" del mio lavoro.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Está agendada para o dia 15 de dezembro a reunião, em Roma, da comissão parlamentar Itália-Brasil; trata-se de um 'grupo de trabalho' formado segundo um protocolo de intenções assinado há uns dez anos pelos Presidentes dos Parlamentos dos dois Países.

A comissão havia se reunido pela última vez em Brasília, no curso da legislatura anterior, e tinha enfrentado algumas questões essenciais e estratégicas para a colaboração entre Itália e Brasil: cooperação universitária, simplificação burocrático-administrativa e colaboração nos campos cultural e comercial.

Participei ativamente dos trabalhos da comissão em Brasília e a mesma coisa farei aqui em Roma. Estou, de fato, convencido que uma maior colaboração entre os nossos dois Parlamentos poderia ajudar na solução de alguns problemas bilaterais, além de reforçar os já vigorosos vínculos existentes entre a Itália e o Brasil.

Gostaria, por exemplo, que da reunião deste ano fosse gerado um impulso decisivo para o acordo entre a Itália e o Brasil sobre o reconhecimento dos atos de Estado Civil, simplificando muita documentação e reduzindo a exigência de recorrer a traduções complexas e caras. Os resultados de tal acordo se fariam sentir imediatamente sobre os pedidos de reconhecimento da cidadania, mas também sobre todas as operações relativas a parcerias no âmbito comercial.

Depois seria importante que outros acordos baseados sobre a assim chamada 'reciprocidade' (ou seja, o princípio segundo o qual cada Estado deve comportar-se de maneira igual e, de fato, "recíproca") viessem a ser aplicados como, por exemplo, aque-

le sobre a possibilidade de dirigir na Itália com carteira de habilitação brasileira (e vice-versa); seria também justo que tal princípio fosse aplicado de maneira completa e homogênea, por exemplo, sobre os 'tradutores' oficiais, uma vez que o Brasil proíbe aos nossos cidadãos a possibilidade de realizar 'traduções juramentadas', enquanto tal faculdade é concedida por outros Estados europeus aos cidadãos brasileiros.

Sobre essas coisas (e não apenas!) trabalharemos em dezembro aqui em Roma, durante a reunião marcada para acontecer no Montecitorio (a sede da Câmara dos Deputados Italiana) pelas duas presidências das Câmaras - a italiana e a brasileira.

Também esse é um passo em direção a uma plena e completa integração entre nossos povos; um objetivo em relação ao qual continuo a orientar o exercício de meu mandato de deputado italiano eleito pelos meus cidadãos residentes no Brasil. Um mandato (como é possível ver na seção "Documentos") que continuo a honrar com empenho e seriedade, com "quantidade" presencial no Parlamento, mas também com a "qualidade" de meu trabalho.

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

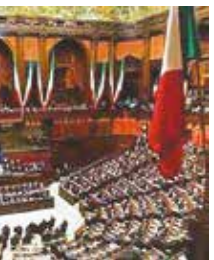
Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Padova, 6 ottobre:** Partecipazione al Congresso nazionale della UIL Pensionati;
- ✓ **Roma, 13 ottobre:** Conferenza stampa sul processo al "Piano Condor" (vittime italo-sudamericane delle dittature);
- ✓ **Buenos Aires, 15-17 otto-**

- bre:** Visita istituzionale insieme del Presidente del Senato, Pietro Grasso;
- ✓ **Ancona, 18 ottobre:** Intervento alla Convenzione mondiale delle Camere di Commercio italiane nel mondo;
- ✓ **Roma, 20 ottobre:** Conferenza sulla "politica migratoria" in Brasile presso la



TARE DEL DEPUTATO
Porta
PUTATO È RESPONSABILE

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ Interrogazioni parlamentari ed emendamenti

● Primo firmatario di una interrogazione parlamentare ai Ministri del

Lavoro e degli Affari Esteri sulla necessità di adeguare e aggiornare gli accordi internazionali di sicurezza sociale alla luce dei nuovi dati sulla grande mobilità italiana nel mondo; ● Firmatario dell'interrogazione parlamentare presentata dalla collega Garavini sulla possibilità di spedire a domicilio i passaporti italiani ai residenti iscritti all'Aire; ● Presenta insieme alla deputata Garavini una interrogazione sull'assicurazione sanitaria dei pensionati italiani residen-

ti in Svizzera; ● Sottoscrive l'emendamento presentato dai colleghi Moscatt e Cominelli sull'inserimento della figura del 'geologo' nella pianta organica dei Comuni italiani. ■

■ Proposte di Legge e Mozioni

● Firmatario della proposta di legge presentata dalla collega Argentin che disciplina i 'trust istituiti a favore delle persone svantaggiate'; ● Firmatario della proposta di legge presentata dal collega Boccadutri sulla diffusione del wi-fi gratuito in Italia; ● Sottoscrive la Mozione parlamentare presentata dalla deputata Mongiello sul riconoscimento da parte dell'Unesco della vera "Pizza Napoletana"; ● Sottoscrive la Mozione parlamentare presentata dalla deputata Vezzali sulla nomina di un Ministro per la pari opportunità. ■



Foto: Ceapa

● Fabio Porta con il Presidente del Senato Pietro Grasso ed altri senatori italiani ed argentini a Buenos Aires. ◆ Fabio Porta con il presidente del Senato, Pietro Grasso, e outros senadores italianos e argentinos em Buenos Aires.

DEPUTATO

Facoltà di Scienze Politiche dell'Università "La Sapienza" di Roma;

✓ **Firenze, 21-22 ottobre:** Intervento agli 'Stati Generali della lingua e cultura italiana nel mondo';

✓ **San Paolo, 24-27 ottobre:** Convegno sulle nuove mobilità italiane nel mondo,

presso l'Istituto italiano di cultura; Cena organizzata dall'Associazione pugliese del Brasile; Incontro con i patronati italiani sulla "Legge di Stabilità";

✓ **Cagliari, 31 ottobre:** Assemblea annuale dell'associazione "Focus Europe".

DOCUMENTI

INDICE DI PARTECIPAZIONE E PRODUTTIVITÀ DEI PARLAMENTARI

Fabio Porta si conferma tra i parlamentari italiani più attivi e il primo tra i parlamentari eletti in America Meridionale.

Anche in questa legislatura il deputato Fabio Porta si conferma come uno dei parlamentari italiani più presenti ed attivi, come anche uno dei deputati più produttivi.

L'associazione "Openpolis - cittadinanza attiva" ha infatti pubblicato poche settimane fa i primi dati relativi alla produttività dei parlamentari italiani nel corso di questa legislatura.

Fabio Porta è in testa alla classifica dei deputati eletti in America Meridionale sia per le presenze alle votazioni in aula (75% delle presenze, mentre gli altri eletti non arrivano nemmeno al 50%) che per la "produt-

tività" (un indice costruito in base al lavoro effettivamente svolto in aula ed in commissione relativamente alla presentazione di leggi, emendamenti, interrogazioni parlamentari e altri atti legislativi).

La produttività del deputato Fabio Porta supera l'indice "100" (ritenuto ottimale per un parlamentare) attestandosi sul numero 110,8, distanziando gli altri colleghi eletti all'estero e mantenendosi tra i cento parlamentari italiani più attivi ed efficienti.

Di seguito la sintesi dei dati pubblicati sul sito www.openparlamento.it

PARLAMENTARE	INDICE PRODUTTIVITÀ	PRESENZE
 PORTA Fabio (PD)	110,8 (82° su 630 Parlamentari)	75,5
 BORGHESE Mario (Misto- MAIE)	11,4 (594° su 630 Parlamentari)	45,1
 BUENO Renata (Misto - USEI)	67,8 (164° su 630 Parlamentari)	47,9
 MERLO Ricardo Antonio (Misto - Maie)	23,2 (495° su 630 Parlamentari)	15,9



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE

FINE DELLA FILA:

Governo italiano dice che la proposta di Renata di un fondo consolare potrebbe andare avanti

“SI TRATTEREBBE DI UN’ALTERNATIVA CHE, SE APPLICATA, POTREBBE SIGNIFICARE LA FINE DELLE FILE PRESSO I CONSOLATI”

Una buona notizia per chi si trova nella “fila della cittadinanza”. In un documento presentato dal deputato Renata Bueno verso la fine di ottobre, il governo italiano, tramite il

Ministero degli Affari Esteri ha confermato l’interesse di mettere a regolamento la proposta della deputata di rafforzare le casse della rete consolare nell’America del Sud. Se-

condo la proposta, presentata in un primo momento come emendamento, parte delle risorse raccolte come tasse per il riconoscimento della cittadinanza italiana verrebbe utilizzata per migliorare la rete consolare. Come dichiarato da Renata potrebbe essere un’alternativa che, se applicata, po-

trebbe implicare la fine delle file nei consolati per l’ottenimento di documenti. “L’idea sarebbe che con queste risorse si potrebbero assumere nuovi funzionari locali, oltre a migliorare le situazioni già in essere”, ha affermato. Divenuta “Ordine del Giorno” che è praticamente un suggerimento al governo, l’idea della deputata è già passata in Parlamento ottenendo l’approvazione nel primo semestre di questo anno. “La

Tributo al nuovo Codice

La deputata Renata Bueno ha partecipato alla presentazione del libro: “Dieci anni. Tributo ai primi 10 anni del nuovo Codice Civile Brasiliano” che si è tenuto presso la biblioteca della Camera dei Deputati. Illustri professori del mondo accademico e specialisti di diritto hanno spiegato ai presenti le novità introdotte nel nuovo Codice Civile brasiliano. “Ho partecipato con molto interesse a questa presentazione”, ha detto Renata che ha sottolineato la collaborazione della Professoressa e amica Sabrina Lanni, mettendo a disposizione la sua competenza per questo importante libro. Erano anche presenti i professori Sandro Schipani e Pietro Rescigno, eminenti studiosi dell’Università “La Sapienza”, di Roma.



Foto Anna Rita

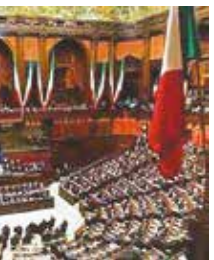
● David Fabio Esborraz, Claudio Scognamiglio, Sabrina Lanni, Renata, Pietro Rescigno, Sandro Schipani, Antonio Saccoccio

Foto Raísson Gonçalves



● Renata: rinforzo per le casse dei consolati. ◆ Renata: reforço aos caixas consulares.

FIM DA FILA: GOVERNO DA ITÁLIA DIZ QUE PROPOSTA DE RENATA SOBRE FUNDO CONSULAR PODE PROSPERAR - "TRATA-SE DE UMA ALTERNATIVA QUE, SE APLICADA, PODE IMPLICAR NO FIM DAS FILAS NOS CONSULADOS" - Uma boa notícia para quem está na "fila da cidadania". Em documento encaminhado à deputada Renata Bueno no final de outubro, o governo italiano, por meio do Ministério das Relações Exteriores, confirmou que tem interesse em regulamentar a proposta dela que fortalece o caixa das rede consular na América do Sul. Segundo a proposta, apresentada num primeiro momento como projeto de emenda, parte dos recursos recolhidos com taxas pelo reconhecimento da cidadania italiana seria utilizada para equipar os próprios consulados. Conforme Renata, trata-se de uma alternativa que, se aplicada, pode



TARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

voce del Ministero è importante perché è una dichiarazione di interesse dello stesso alla proposta di una legge che regoli il fondo di manutenzione dei consolati. È questo l'unico modo per

migliorare un poco la struttura consolare affinché migliori tanto il ricevimento al pubblico come i servizi, visto che è chiamata a risolvere molti dei problemi dei nostri cittadini all'estero", ha ulteriormente detto la Bueno. Ha poi ricordato di aver mandato una corrispondenza a tutti gli Ambasciatori, Consoli e colleghi affinché riuniscano le forze a favore di questa causa.

implicar no fim das filas nos consulados para a obtenção de documentos. "A ideia é que com esses recursos novos funcionários locais possam ser contratados, além de outras melhorias que de fato signifiquem mais conforto para quem usa os serviços consulares", afirmou. Transformada em "Ordine del Giorno", que funciona como proposta sugestiva ao Governo, a proposta da deputada ítalo-brasileira já passou pelo plenário onde foi aprovada no primeiro semestre deste ano. "O ofício do Ministério é importante porque é uma declaração de interesse dele em propor uma normativa que regulamente o fundo de manutenção dos consulados. Esta é a única forma de dar um pouco mais de estrutura aos Consulados para que melhorem seus atendimentos e serviços e que sem dúvida atende a principal necessidade dos nossos cidadãos no exterior", afirmou Bueno. Ela ainda informou que enviou carta a todos os Embaixadores, Cônsules e colegas para que todos somem esforços na regulamentação do fundo. **RENATA BUENO EXORTA GOVERNO DA ITÁLIA A EXTRADITAR HENRIQUE PIZZOLATO** - Em pronunciamento feito na noite de quinta-feira (30 de outubro) no Plenário da Câmara dos Deputados em Roma, a

Renata Bueno esorta il governo italiano a estradare Henrique Pizzolato

In un discorso fatto giovedì 30 ottobre alla Camera dei Deputati a Roma, la deputata Italo-brasiliana Renata Bueno ha esortato il governo italiano a prendere una decisione politica e procedere all'extradizione di Henrique Pizzolato in Brasile. "L'Italia non si può assumere la responsabilità di lasciare libero un condannato del più grande processo di corruzione della storia del Brasile vissuto con grande partecipazione della società", ha detto. La Corte di Appello di Bologna ha negato la richiesta del governo brasiliano di estradare Pizzolato mettendolo addirittura in libertà. Renata Bueno, che fin dallo scorso anno sollecita il

Governo italiano su questo argomento, ha di nuovo detto che promuoverà di nuovo una risposta politica alla decisione della Giustizia. Ha anche ricordato che il caso Battisti non può essere parametro di ogni decisione. "Se il governo brasiliano ha sbagliato al non estradarlo in Italia dobbiamo ricordare che la Giustizia ed il popolo brasiliano avrebbero voluto che si facesse e quindi favorevoli all'Italia", ha detto. Cesare Battisti, famoso terrorista italiano condannato in Italia, vive a San Paolo da quando l'allora Presidente Lula, nel dicembre 2009, gli concesse asilo. La decisione irritò l'Italia e mise sotto scacco le relazioni tra

i due paesi. Henrique Pizzolato è stato condannato a 12 anni di prigione e da settembre dell'anno scorso si è rifugiato in Italia, paese in cui è entrato con un falso passaporto. Scoperto nel febbraio scorso a Maranello, era in attesa fin da quella data dell'udienza della sua estradizione in condizioni di detenzione. "Sappiamo che non ci sono ostacoli per il ritorno di Pizzolato in Brasile. Ci sono prigionieri dove lui può pagare il suo debito con la giustizia in sicurezza e dignità. Ma gli avvocati del PT non si sono impegnati per porre in discussione l'opinione contraria di estradizione", ha detto la deputata italo-brasiliana.

deputada ítalo-brasileira Renata Bueno exortou o governo italiano a tomar uma decisão política e conduzir a extradição de Henrique Pizzolato para o Brasil. "A Itália não pode assumir a responsabilidade de manter livre um dos condenados no maior julgamento por corrupção da história do Brasil e que causou enorme comoção social", disse a deputada. Em decisão proferida dias antes, a Corte de Apelação de Bolonha negou o pedido do governo brasileiro de extraditar Pizzolato e, além disso, resolveu colocá-lo em liberdade. Renata Bueno, que desde o ano passado questiona o governo da Itália sobre o caso, voltou a afirmar que provocará novamente uma resposta política à decisão judicial. Ela também lembrou que o caso Battisti não deve ser parâmetro para a decisão. "Se o governo brasileiro errou ao não extraditar Cesare Battisti para a Itália é preciso lembrar que a Justiça

e o povo brasileiro estavam de acordo com a sua extradição e por isso em favor da Itália", disse. Cesare Battisti, famoso terrorista italiano condenado na Itália, vive em São Paulo depois que o então presidente Lula, em dezembro de 2009 concedeu-lhe asilo. A decisão revoltou a Itália e colocou em xeque a relação entre os dois países. Henrique Pizzolato foi condenado a mais de 12 anos de prisão e desde setembro do ano passado refugiara-se na Itália, país em que entrou usando um passaporte falso. Descoberto em fevereiro na cidade de Maranello, aguardava desde então a audiência sobre sua extradição preso. Na opinião de Renata, o governo brasileiro não agiu para convencer a Justiça da Itália da pertinência de sua extradição. "Sabemos que não há obstáculo para a volta de Pizzolato ao Brasil. Há presídios em que ele pode cumprir pena com segurança e dignidade. Mas os ad-

vogados do governo do PT não fizeram qualquer esforço em demover os argumentos contrários à extradição", disse a deputada ítalo-brasileira. **CONTRIBUIÇÕES AO NOVO CÓDIGO** - A deputada Renata Bueno participou da apresentação do livro "Dez anos. Contribuições para a primeira década do novo Código Civil Brasileiro" que aconteceu na biblioteca da Câmara dos Deputados. Ilustres professores do mundo acadêmico e especialistas em direito relataram aos presentes as novidades introduzidas no novo Código Civil brasileiro. "Particpei com muito entusiasmo dessa apresentação" disse Renata, que destacou a colaboração da professora e amiga Sabrina Lanni, que emprestou sua competência a serviço desse importante livro. Estiveram presentes também os professores Sandro Schipani e Pietro Rescigno, dois eminentes estudiosos da Universidade "La Sapienza", de Roma. ■



CURITIBA

LUIS MOLOSSI

molossi@insieme.com.br

www.luismolossi.com

CULTURA
Italiana no Brasil

MEDICO DI SERAFINA CORRÊA OTTIENE IL RICONOSCIMENTO DEL TALIAN COME LINGUA

VENETO-BRASILIANA.

Paulo José Massolini è nato l'8 marzo 1955 a Serafina Correa/RS. È sposato con Dolores Boff, padre di Paola e Martina (quest'ultima in omaggio a Martino Bonotto, ex-sindaco di Marostica, città del Veneto), ginecologo fin dal 1985 ed estetista. È consigliere comunale da molte legislature della sua città. Nella *Rivista Insieme* 172, dell'aprile 2013, parlando di Geraldo Peccin, avevamo detto: "Serafina Correa è oggi conosciuta grazie alla forza di persone come Peccin e conserva un grande archivio storico anche narrato quotidianamente dai vari programmi di radio tra-

smessi in "Talian" per tutti". E il 18 novembre scorso, a Foz do Iguaçu-PR, il Talian, o meglio, il "Veneto Brasiliano" è stato ufficialmente riconosciuto come Patrimonio Culturale Immateriale del Brasile, durante una solenne cerimonia che ha visto anche la presenza di rappresentanti del Ministro della Cultura, Marta Suplicy. Nessuno immaginava che la lingua che gli immigranti portarono in Brasile oltre 130 anni fa, immigranti che nella loro maggior parte erano veneti, ma anche lombardi, friulani e trentini avrebbe raggiunto un tale riconoscimento, inserendovi anche piccoli adattamenti con termini locali; una

PAULO JOSÉ MASSOLINI - UM BALUARTE DO TALIAN - MÉDICO SERAFINENSE CONSEGUE O RECONHECIMENTO DO TALIAN COMO LÍNGUA VÊNETO-BRASILEIRA - Paulo José Massolini nasceu em 08/03/1955 em Serafina Correa/RS. É casado com Dolores Boff, pai de Paola e Martina (esta em homenagem a Martino Bonotto, ex-prefeito de Maróstica-Vêneto-Itália), ginecologista desde 1985 e também esteticista. É vereador por várias legislaturas em sua cidade. Na *Revista Insieme* 172, de 04/2013, ao falar de Geraldo Peccin, já indicamos: "Serafina Correa é reconhecida hoje pela força de pessoas como Peccin e mantém um grande acervo de história, também contada diariamente pelos inúmeros programas de rádio transmitidos em 'Talian' para todo o mundo." E no dia 18 de novembro último, em Foz do Iguaçu-PR, o Talian, ou melhor, o "Vêneto Brasiliano" foi oficialmente reconhecido como Patrimônio Cultural Imaterial do Brasil, em ato solene que contou

com a presença de representante da Ministra da Cultura, Marta Suplicy. Ninguém imaginava que a língua que os imigrantes trouxeram ao Brasil há mais de 130 anos, na sua maioria Vênetos, mas também Lombardos, Friulanos e Trentinos, teria alcançado tão grande reconhecimento, com as pequenas adaptações e fusões com alguns termos tupiniquins e locais; uma língua tão defendida e difundida por expoentes como o falecido Frei Rovílio Costa (*Insieme* 161 – 5/2012) de Veranópolis, incansável monumento desta cultura; o também Frei Alberto Vitor Stawinski, nascido em São Marcos em 1905 e autor da primeira gramática e vocabulário do Talian em 1977; os nossos amigos Darcy Loss Luzzatto (*Insieme* 168 – 12/2012), de Pinto Bandeira-RS e Honório Tonial, de Erechim-RS. Todos eles também não teriam imaginado que essa língua alcançaria um número tão grande de orgulhosos falantes – dentre os quais me incluo – e se tornaria a língua secundária brasileira com

lingua difesa e diffusa con tutte le forze da persone come il compianto Frate Rovílio Costa (*Insieme* 161 – 5/2012) di Veranópolis, instancabile monumento di essa, o anche Frate Alberto Vitor Stawinski, nato a San Marco nel 1905 e autore della prima grammatica e vocabolario del Talian nel 1977; i nostri amici Darcy Loss Luzzatto (*Insieme* 168 – 12/2012), di Pinto Bandeira-RS e Honório Tonial, di Erechim-RS. Tutti loro mai avrebbero immaginato che

ci sarebbe stato un numero così grande e orgoglioso di seguaci, divenendo una seconda lingua in Brasile con un riconoscimento ufficiale.

Uno dei più importanti fautori di questa conquista è senza dubbi il Presidente della Fibra (Federazione delle Associazioni Italo-Brasiliane del Rio Grande do Sul), il vicentino Paulo Massolini (Mazzoleni in origine e Dalla Pasqua per lato materno), instancabile promotore del suo studio,



reconhecimento oficial. Um dos principais responsáveis pela conquista é, sem dúvida, o Presidente da Fibra - Federação das Associações Italo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, o vicentino Paulo Massolini (Mazzoleni originalmente e Dalla Pasqua pela mãe), incansável promotor de seu estudo, manutenção e difusão pelo Brasil inteiro e não somente na Serra Gaúcha, onde poderíamos considerar a maior possibilidade de êxito pela grande presença destes mesmos imigrantes. Tudo começou, de fato, a partir de 18/07/1988 quando, por iniciativa do irmão Sérgio Antonio Massolini, então prefeito, a língua foi usada durante a Semana da Emancipação do Município, de acordo com o Decreto 047/88, onde todos deveriam falar o "dialeto", nas inúmeras manifestações culturais, incluindo a Cantoria Italiana. Mais tarde, com a aprovação, em 13/11/2009, de uma lei municipal pela qual o "Talian" foi declarado e reconhecido como língua co-oficial do Município de Serafina

Correa-RS. São dezenas de programas de rádio com datas e horários em que as comunidades tenham mais possibilidades de escutar, encontros, debates com os difusores que ocorreram em várias partes do Brasil, onde se encontram as comunidades destes mesmos simpatizantes e seus programas. Entre tantas inconfundíveis figuras deste movimento, temos o impagável humorista, também serafinense, Edgar Marostica e suas histórias, contadas sempre em "Talian" sonoro e melodioso como deve ser, com as nuances de pronúncia que lhes confere a verve, às vezes exageradamente mentirosa, mas, na sua maioria, relatos fiéis das agruras e epopéias do "colono" imigrante em terras do novo mundo. Estas aventuras nos remetem ao personagem do Frei Aquiles Bernardi, Nanetto Pipetta (*Insieme* 158 – Fevereiro/2012 e 159 – Março/2012), onde "As peripécias não aconteciam só para aquele que contava a história ao Frei, mas aconteciam situações parecidas para vários outros

MASSOLIN

UN BALUARDO DEL TALIAN

mantenimento e diffusione in tutto il Brasile, non solo nella Serra Gaúcha, dove più facile sarebbe stato il compito vista la grande presenza di questi immigranti. Tutto praticamente iniziò il 18 luglio 1988 quando, su iniziativa del fratello Sérgio Antonio Massolini, allora sindaco, la lingua venne usata durante la Settimana dell'Emancipazione del Comune, come stabilito nel Decreto 047/88, dove tutti avrebbero dovuto parlare il "dialetto",

nelle varie manifestazioni culturali, inclusa la Cantoria Italiana. Poi, con l'approvazione, il 13/11/2009, di una legge comunale con la quale il "Talian" venne dichiarato e riconosciuto come lingua co-ufficiale del Comune di Serafina Correa-RS. Ci sono decine di programmi radio con date e orari che permettono alla comunità di ascoltare, incontrarsi, parlare con i radiocronisti, a volte nemmeno della comunità ma semplicemente interessati.



Foto: DISIDERIO PERON / ARQUIVO INSIEME

● *Paulo Massolin, Honório Tonial e Edgar Maróstica.*

imigrantes. Estes se sentiam encarnados na história, participantes. Por isso vibravam, riam e se divertiam... Era um aprendizado. Alertava os leitores para que não caíssem nas mesmas armadilhas em que Nanetto caía." O rádio foi o grande veículo deste movimento: começa com o Programa "La Voce del Veneto" com Nelson Zanini e Guerino de Costa; depois Solange Maria Soccol com poesias e canções em Talian premiadas e a coluna "Ciàcole", no jornal "O Serafinense" por 14 anos; Fifo e dezenas de outros em outras rádios da região. Também registre-se o interessado Antonio Alberti, toscano de origem,

mas grande apoiador do Talian, assim como Júlio Posenatto, grupos de canções folclóricas inéditas, grupos de teatro, escritores de poesia como Sérgio Angelo Grando e até, para citar mais exemplos, na Lapa-PR, Ary Vidal e os meninos da "Veneti nel Mondo" de Colombo-PR, que falam (assim nos comunicamos até pelo moderno WhatsApp) e ensinam o Talian regularmente. Certamente todos têm seus méritos, mas a pedra fundamental sempre será o Frei Rovilio Costa que assim se referiu ao Talian certa vez: "Solo il taliàn è in grado di tradurre la nostra esperienza di immigrazione, il nostro amore

Tra i molti personaggi di questo mondo c'è anche l'imparaggiabile comico, sempre di Serafina Correa, Edgar Maróstica con i suoi racconti, tutti in un Talian sonoro e melodioso, con tutte le sfumature di pronuncia che danno loro il senso, a volte bugiardo ma spesso fedele, della durezza e dell'epopea della vita del colono, immigrante in terre del nuovo mondo.

Queste avventure ci riportano al personaggio di Frate Aquiles Bernardi, Nanetto Pipetta (*Insieme* 158–Febbraio/2012 e 159–Marzo/2012), dove "Le peripezie non accadevano solo a colui che era il narratore delle storie al sacerdote ma, situazioni simili, accadevano a molti altri immigranti. Si sentivano così vicini a queste storie, quasi partecipandovi. Per questo si emozionavano, ridevano e si divertivano... Era anche una forma per imparare qualcosa. Avvisavano il lettore affinché non commettesse gli stessi errori o subire gli stessi inganni che Nanetto subiva". La radio è stato il grande mezzo di diffusione di questo movimento: inizia con il Programma "La Voce del Veneto" con Nelson Zanini e Guerino de Costa; poi Solange Maria Soccol con poesie e canzoni in Talian premiate e la colonna "Ciàcole", sul giornale "O Serafinense" per 14 anni; Fifo e decine di altri su altre radio regionali. Bisogna ricordare l'interessamento di Antonio Alberti, di origini toscane, ma grande sostenitore

Foto: Divulgação



per la famiglia e il lavoro" (Samente o Talian tem condições de traduzir a nossa experiência de imigração, o nosso amor pela família e pelo trabalho). Ettore Beggiato, outro amigo apaixonado pelas coisas do Vêneto, assim se refere ao evento, em recente artigo publicado na Revista Insieme: "È straordinario come i discendenti di quei veneti che partirono nel lontanissimo 1875 (in seguito alle disastrose condizioni nelle quali il Veneto si era venuto a trovare dopo l'annessione all'Italia) abbiano conservato un simile patrimonio di lingua, cultura, civiltà; ed è ancora più incredibile se pensiamo

del Talian o anche Júlio Posenatto, gruppi musicali folcloristici di canzoni inedite, gruppi di teatro, scrittori di poesia come Sérgio Angelo Grando e persino, solo per citare altri esempi, a Lapa-PR, Ary Vidal e i ragazzi della "Veneti nel Mondo" di Colombo-PR, che parlano (persino via WhatsApp) ed insegnano il Talian regolarmente.

Di certo tutti hanno dei meriti, ma la fundamenta di questo movimento sempre sarà Frate Rovilio Costa che così parlava del Talian: "Solo il taliàn è in grado di tradurre la nostra esperienza di immigrazione, il nostro amore per la famiglia e il lavoro". Ettore Beggiato, un altro appassionato per le "cose del Veneto" così spiega l'evento, in un recente articolo pubblicato sulla Rivista Insieme: "È straordinario come i discendenti di quei veneti che partirono nel lontanissimo 1875 (in seguito alle disastrose condizioni nelle quali il Veneto si era venuto a trovare dopo l'annessione all'Italia) abbiano conservato un simile patrimonio di lingua, cultura, civiltà; ed è ancora più incredibile se pensiamo che, durante la seconda guerra mondiale il "talian" venne proibito dall'allora dittatore Getullio Vargas." Faccio i complimenti a Paulo Massolini per l'iniziativa e ringrazio particolarmente tutti coloro che tengono vivo questo patrimonio per le future generazioni. Un forte "strucon" (abbraccio, ndt) a tutti! ■

che, durante la seconda guerra mondiale il "talian" venne proibito dall'allora dittatore Getullio Vargas." Cumprimentos a Paulo Massolini pela iniciativa e agradecimentos especiais a todos aqueles que mantêm este patrimônio vivo para as futuras gerações. *Un gran strucon a tutti!* ■



I valina Maria Grando Padilha, professoressa, è nata a Boa Esperança, entroterra di Carazinho-RS, nel 1937. Figlia di João A. Grando e Valentina de Cezaro Grando, nipote per parte di padre di Angelo Grando e Antonia Peccin Grando, e per parte di madre di Giacomo De Cezaro e Augusta Piuco de Cezaro. Risiede a Caçador-SC. Sposata con Nilton Gonçalves Padilha con il quale ha 3 figli, Luiz Henrique Grando Padilha, dentista, Luiz Augusto Grando Padilha, ingegnere forestale e Luciana Grando Padilha, avvocato, che le hanno dato dei nipoti meravigliosi. Ha lavorato in banca per 12 anni ed ha lavorato in un'industria del legno di famiglia. Attualmente è moglie, mamma e nonna. Presenta così la sua italianità:

“Ho l'orgoglio di essere bisnonna, nipote di immigranti e figlia di migranti che con coraggio, fede e amore lasciarono la sicurezza della casa paterna e un po' più di terra per i fratelli per partire verso l'ignoto. Lei in cinta, lui coraggioso e grande lavoratore. Andarono a Selbach, Espumoso, Encantado, verso Carazinho e, nel 1942, migrarono a Caçador, città che contribuirono a costruire, e che divenne la nostra terra, dei nostri figli e nipoti.

Ricordo con nostalgia l'amore che mia madre aveva per le Antiche Colonie che, per andarci, era un'avventura. Dovevamo prendere il treno di notte, al mattino presto ed andare fino a Marcelino Ramos. Lì iniziava una nuova avventura per arrivare al

terminal bus per raggiungere Bento Gonçalves, oltretutto sperando di trovare posto con un po' di fortuna. Ma la fortuna più importante era il fatto che non piovesse perché, se sì, i passeggeri dovevano aiutare a togliere il pullman dal fango per non restare impantanati lungo la strada di notte e comunque, se il tempo era secco, arrivavamo a destinazione marroni di polvere.

Raccontando ciò, ricordando con nostalgia le voci in Italiano che io consideravo così belle, mi emoziono al sentirle oggi. Nostalgia della “Serra da Zanta” (Rio das Antas) che mia mamma, passandovi sopra, aveva paura e la trasmetteva a me visto che allora non vedevo le bellezze che apprezzo ora.

Quando arrivavamo a São Marcos de Farroupilha, lasciavamo il pullman e andavamo a piedi fino alla Linha (frazione, n.d.t) Amadeo, dove abitavano i parenti dei miei genitori.

Mio padre morì a 94 anni. Tagliava legna seduto su uno sgabello e ci diceva che – “Non lavorare è una vergogna”. Per questo sono orgogliosa di essere discendente di immigranti. Ringrazio Dio della mia italianità, ricevuta dalla mia famiglia tramite gli esempi di fede, lavoro, dignità, onestà dei miei genitori, nonni e bisnonni.

Che nostalgia del burro (mai più ne ho mangiato altro così buono); dei dolci fatti con l'uva; dei cachi messi in soffitta dentro grandi zuc-



L'ITA

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

che per la loro maturazione; dei bergamotti presi dalla finestra; dell'odore del mattino; delle mattine domenicali quando andavamo a messa attraverso i prati umidi, tutti in ciabattine e, prima di arrivare al borgo, nascondevamo le ciabatte tra i cespugli sul bordo della strada e ci mettevamo le “scarpe buone” per andare in Chiesa.

Alle feste della Madonna di Caravaggio ci andavamo

tutti a piedi e, più eravamo vicini al Santuario, più gente c'era, tra quei sentieri pieni di pietre, parti in piano e parti scoscese”.

Ivalina Maria vive la sua italianità con la mente ed il cuore rivolti all'Italia, da dove vennero i suoi avi e al Rio Grande do Sul, dove si stabilirono inizialmente, vive la sua italianità a Caçador-SC, dando continuità alla sua storia originale e unica. ■



“ Às festas de Nossa Senhora do Caravaggio, íamos todos a pé e, quanto mais perto estávamos do Santuário, mais gente se juntava. ”

lados de Carazinho e, em 1942, migraram para Caçador, cidade que ajudaram a construir, e que se tornou, nossa terra, de nossos filhos e netos.

Recordo com saudade o amor que minha mãe tinha pelas Antigas Colônias, que, para visitá-las era uma aventura. Tínhamos que pegar o trem noturno, de madrugada, e irmos até Marcelino Ramos; lá era outra aventura para chegarmos à estação rodoviária e conseguimos passagem até Bento Gonçalves, pois não havia reserva de passagens, era na base da sorte. Mais sorte ainda era que não chovesse, porque, senão, os passageiros eram obrigados a tirar o ônibus dos atoleiros, para não passarmos a noite na estrada e, em tempo de seca, chegávamos ao destino marroms de poeira.

Estou contando isto, lembrando com saudades as vozes em italiano, que eu achava tão lindas, e me emociono quando as ouço hoje em dia. Saudades da "serra da Zanta" (Rio das antas) que minha mãe, ao passar por lá, sentia muito medo, e passava este medo para mim, que na época não via as belezas que vejo agora.

Quando chegávamos em São Marcos de Farroupilha, deixávamos o ônibus e íamos a pé até a Linha Amadeo, onde moravam os parentes de meus pais. Meu pai faleceu aos 94 anos. Ele cortava le-

nha sentado em um banquinho e nos dizia que - "Ficar sem trabalhar é uma vergonha". Por isso, eu me orgulho em ser descendente de imigrantes.

Agradeço a Deus a minha italianidade, recebida de minha família, através dos exemplos de fé, trabalho, dignidade, honestidade de meus pais, avós e bisavós.

Quanta saudade da manteiga (nunca mais comi uma manteiga tão gostosa como aquela); da uvada; dos caquis, guardados no sótão, dentro de grandes abóboras, para madurarem bem; das bergamotas, apanhadas da janela; do cheiro do amanhecer; das manhãs de domingo, quando íamos à missa por entre a relva úmida, todos de chinelos e, antes de chegarem ao povoado, escondíamos os chinelos no mato, à beira de estrada, e calçávamos os sapatos, para irmos à Igreja.

Às festas de Nossa Senhora do Caravaggio, íamos todos a pé e, quanto mais perto estávamos do Santuário, mais gente se juntava, naqueles caminhos cheios de pedras, parte planos e parte íngremes" -

Ivalina Maria vive sua italianidade com a mente e o coração voltados à Itália, de onde vieram seus antepassados, e ao Rio Grande do Sul, onde se estabeleceram inicialmente, vive sua italianidade em Caçador-SC, dando continuidade à sua história original e única. ■

LIANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - Ivalina Maria Grando Padilha, professora, nasceu em Boa Esperança, interior de Carazinho-RS, em 1937. É filha de João A. Grando e Valentina de Cezaro Grando, neta paterna de Angelo Grando e Antonia Peccin Grando, e materna de Giacomo De Cezaro e Augusta Piuco de Cezaro. Reside em Caçador-SC. Casada com Nilton Gonçalves Padilha com quem tem 03 filhos, Luiz Henrique Grando Padilha, dentista, Luiz Augusto Grando Padilha, engenheiro florestal e Luciana Gran-

do Padilha, advogada, que lhe deram maravilhosos netos. Foi bancária por 12 anos e trabalhou em indústria madeireira de sua família. Atualmente é esposa mãe e avó. Assim declara sua italianidade:

"Tenho orgulho de ser bisneta e neta de imigrantes, e filha de migrantes que, com coragem, fé e amor, deixaram a segurança da casa paterna e um pouco mais de terra para os irmãos, e partiram para o desconhecido. Ela grávida, e ele corajoso e trabalhador. Foram para as bandas de Selbach, Espumoso, Encantado, pelos

GIRASSOIS NO RS - NOVENO DE 2003 / FOTO DESIDERO PERON / REVISTA INSIEME

Cacao 

Bed and Breakfast

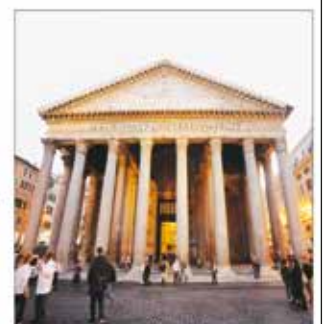
Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

Informazioni e Prenotazioni:

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: cacaobb@hotmail.it





LA CUCINA ITALIANA

IL TRENTINO (1)

Il territorio trentino corrisponde a quello della provincia autonoma di Trento che, insieme alla provincia autonoma di Bolzano, costituisce la regione del Trentino Alto Adige, corrispondente alla zona

geografica del Sud Tirolo. In che cosa consiste questa autonomia? Mentre tutte le altre province italiane hanno solo funzioni amministrative, le province autonome di Trento e Bolzano hanno anche pote-

re legislativo in molte materie normalmente di competenza statale o regionale, come per esempio la sanità, la scuola, il lavoro, i trasporti, etc. Esiste poi una autonomia finanziaria, derivante dalla trattativa di una quota maggiore delle altre province italiane sulle



VICENDE TRENTINE A FLORIANÓPOLIS

■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro_incurvati@yahoo.it

Ottobre e novembre 2014 sono stati mesi pieni di attività trentine nella città di Florianópolis. Dapprima il concerto cameristico "Belcanto Italiano" organizzato con la collaborazione delle associazioni Famiglia Trentina e Circolo Italo-Brasileiro. Poi la visita del Presidente della Dolomiti Energia, importante impresa trentina di produzione energetica, in viaggio di affari per una possibile collaborazione con la Celesc. Successivamente il passaggio di una delegazione trentina proveniente da Ala, diretta alla città di Orleans per un gemellaggio fra le due città. Infine, il giorno 7 di novembre, il momento culminante: in occasione della celebrazione del 16° anniversario della fondazione della associazione Famiglia Trentina di Florianópolis, avvenuta il 30 ottobre 1998, è stata inaugurata l'esposizione di disegni su pietra "Castelli Trentini", venti opere d'arte realizzate da Franco Gentili, originario della Lessinia, al confine fra le regioni del Trentino Alto Adige e del Veneto. È stata

una occasione in più in cui le due più importanti associazioni di discendenti italiani della capitale catarinense hanno mostrato una perfetta sintonia e integrazione nell'organizzare e promuovere eventi culturali e sociali, volti all'incontro di italiani di qualunque regione, di discendenti e di simpatizzanti. Nell'occasione, sono stati conferiti il titolo di Socio Onorario a Sandro Incurvati (il sottoscritto) "per i suoi rilevanti servizi prestati all'entità" dal 2006 ad oggi, e il titolo di Socio Benemerito a Franco Gentili, Presidente uscente del

■ COZINHA ITALIANA - O TRENTINO (Parte I) - O território trentino corresponde àquela da província autônoma de Trento que, juntamente com a província autônoma de Bolzano constitui a Região do Trentino-Alto Adige, que corresponde à área geográfica do Tirol do Sul. Que significa essa autonomia? Enquanto todas as outras províncias italianas têm apenas funções administrativas, as províncias autônomas de Trento e Bolzano têm também poder legislativo em muitas matérias normalmente atribuídas ao Estado ou à Região como, por exemplo, a saúde, a educação, o traba-

Foto Luis Antonio S. Pagnelli



Circolo Italo-Brasileiro di Santa Catarina, per "la sua significativa donazione alla entità".

Infine, è stato festeggiato il 72° compleanno del Presidente della FT, João Andrea

de Souza, un guerriero dell'italianità e del cooperativismo, concetti appresi in Italia e diffusi in Santa Catarina attraverso anni di lavoro e dedizione. ESPOSIZIONE DEI CASTEL-

lho, os transportes, etc. Existe também uma autonomia financeira, que advém da retenção de uma quota maior que a das outras províncias italianas sobre impostos das rendas naturais do território, o que permite à administração o apoio público à economia, com o conseqüente aumento da renda geral. As razões dessa autonomia, obtida regionalmente depois da segunda guerra mundial e, a partir de 1972, estendida às Províncias, devem ser buscadas nos históricos episódios da região, terra de fronteira entre a Itália e a Áustria onde, a despeito das diversas etnias e lín-

guas faladas (italiano, alemão e ladino), a identidade enraizada no território é forte. ACONTECIMENTOS TRENTINOS EM FLORIANÓPOLIS - Outubro e novembro de 2014 foram meses cheios de atividades trentinas na cidade de Florianópolis. Primeiro, o concerto "Belcanto Italiano", organizado em colaboração da "Famiglia Trentina" com o Círculo Italo-Brasileiro de SC. Depois, a visita do presidente da Dolomiti Energia, importante empresa trentina de produção de energia, em viagem de negócios em busca de uma possível colaboração com a Celesc. Na seqüência, a passagem de

imposte dei redditi maturati nel territorio, che permette alla amministrazione di dare sostegno pubblico all'economia, con conseguente aumento del reddito generale. Le ragioni di questa autonomia, ottenuta dopo la seconda guerra mondiale a livello regiona-

le e nel 1972 a livello provinciale, sono da ricercare nelle vicende storiche della regione, terra di confine fra l'Italia e l'Austria in cui, a dispetto delle varie etnie e lingue parlate (italiano, tedesco e ladino), l'identità di appartenenza al territorio è molto radicata.



Foto Sandro Incurvati

LI TRENTINI - Nelle regione del Trentino sono presenti innumerevoli castelli, fortificazioni e borghi di antica costruzione, posizionati strategicamente nelle alture sopra le

valli e i percorsi che attraversano le Alpi, ideali per il controllo dei traffici e la difesa dei possedimenti.

Franco Gentili ne ha selezionati 20 fra i più significati-

uma delegação trentina proveniente de Ala, dirigida à cidade de Orleans, para um tratado de irmandade entre as duas cidades. Finalmente, no dia 7 de novembro, o momento culminante: por ocasião dos festejos do 16º aniversário de fundação da Associação "Famiglia Trentina" de Florianópolis, ocorrida em 30 de outubro de 1998, foi inaugurada a exposição de desenhos sobre pedra "Castelli Trentini", reunindo 20 obras de arte executadas por Franco Gentili, originário de Lessinia, na fronteira entre as regiões do Trentino-Alto Adige e do Vêneto. Foi uma oportunidade

a mais durante a qual as duas entidades de descendentes de italianos da capital catarinense demonstraram uma perfeita sintonia e integração ao organizar e promover eventos culturais e sociais, dirigidos a italianos de qualquer região, seus descendentes e simpatizantes. Na oportunidade, foram entregues os títulos de Sócio Honorário a Sandro Incurvati (que assina este artigo), "pelos seus relevantes serviços prestados à entidade" desde 2006 até hoje, e de Sócio Benemérito a Franco Gentili, presidente em fim de mandato do Cibsc, pela "sua significativa doação



• *Disegno su pietra di Franco Gentili: Torrione Marino di Rovereto. Alla sinistra, celebrazione dell'anniversario della Famiglia Trentina di Florianópolis.* ♦ *Disegno su pietra di Franco Gentili: Torrione Marino di Rovereto. Alla sinistra, celebrazione dell'anniversario della Famiglia Trentina di Florianópolis.*

vi, disegnandone su pietra delle splendide e suggestive immagini bianco e nero che, grazie anche alla particolare colorazione della pietra usata, bianca con sfumature color ruggine, assumono un aspetto antico in sintonia con l'età dei castelli.

Fra di essi c'è il vasto Castello del Buonconsiglio di Trento, famoso per i suoi affreschi; Castel Beseno, a circa 20 km da Trento, dove è presente una esposizione sulla battaglia di Calliano, vinta nel 1487 dalle truppe trentine contro quelle della Repubblica di Venezia;

Castel Thun, imponente e austero, che prende il nome dai conti Thun che lo abitarono per secoli; il Castello di Sabbionara, posto in posizione strategica nella Vallagarina, punto di incrocio di antiche vie commerciali; poi il Castel Bragher, il Palazzo delle Miniere, il Castel Firman, etc. Le opere rimarranno in esposizione fino a fine anno nella sede della Famiglia Trentina di Florianópolis in Rua Anita Garibaldi 253, poi è intenzione degli organizzatori portarla presso le varie comunità trentine presenti nello stato e diffonderla anche in Italia. Questa iniziativa ha la speranza di risvegliare l'interesse dei giovani discendenti trentini nei confronti della loro terra di origine, ormai sempre più dimenticata e il cui ricordo è conservato e alimentato soprattutto dalle associazioni come quelle organizzatrici dell'evento, autentici diffusori di cultura, di italianità e di attaccamento alle origini.

à entidade". Finalmente, foi festejado o 72º aniversário do presidente da "Famiglia Trentina", João Andreata de Souza, um guerreiro da italianidade e do cooperativismo, conceitos formados na Itália e difundidos em Santa Catarina através de anos de trabalho e dedicação. EXPOSIÇÃO DOS CASTELOS TRENTINOS - Na área do trentino existem inúmeros castelos, fortificações e vilas de antiga construção, estrategicamente posicionados no alto dos vales e caminhos que atravessam os Alpes, ideais para o controle do tráfego e defesa das possessões. Franco Gentili selecionou 20

deles entre os mais significativos, desenhando-os sobre pedra em esplêndidas e sugestivas imagens em branco e preto que, também graças à particular coloração da pedra usada, branca com tons de ferrugem, assumem um aspecto antigo em sintonia com a idade dos castelos. Entre eles está o grande "Castello del Buonconsiglio", Trento, famoso pelos seus afrescos; o "Castel Beseno", a cerca de 20 quilômetros de Trento, onde existe uma exposição sobre a batalha de Calliano, vencida em 1487 pelas tropas trentinas, contra as da República de Venezia; de "Castel Thun",

I CANEDERLI

Uno dei piatti tipici del Trentino ed in generale del



Tirol è costituito dai canederli, di cui si trova un affresco nel Castello di Appiano risalente addirittura al 1180. Gli ingredienti base della versione trentina sono due: il pane raffermo, che mai si buttava nella Italia povera di un tempo, e lo speck, prosciutto crudo affumicato senza osso.

Il pane raffermo può essere facilmente sostituito da pane abbrustolito, lo speck invece è decisamente difficile da trovare in Brasile; ho provato ad usare il "lombo defumado" e il risultato è stato soddisfacente.

Per prima cosa tagliate 200 gr di pane raffermo in piccoli pezzi dalla dimen-

sione di un dado, metteteli in un recipiente e versatevi due uova battute, un bicchiere di latte e un poco di sale e pepe. Mescolate leggermente e fate riposare per un'ora o due, ricordandovi di girare ogni tanto il composto.

Dopodiché preparate un brodo di carne di manzo, che richiede più o meno lo stesso tempo.

Fate soffriggere in un poco di burro mezza cipolla, aggiungendovi poi il lombo tagliato finemente.

Lasciate raffreddare e versate nel recipiente con il pane, aggiungendovi due cucchiaini di farina di grano, un pugno di prezzemolo e aglio poró tagliati finemente. Mescolate

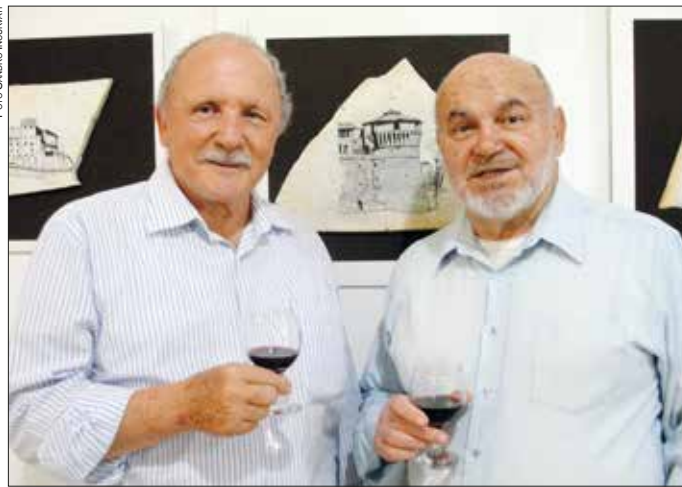
fino a rendere omogeneo il composto, facendo attenzione a non schiacciare il pane.

Infine fate delle piccole palle, rotolatele in un piatto di farina e mettetele a cuocere per 15 minuti nel brodo. Servire con un pò del brodo di carne, aggiungendovi opzionalmente del burro fuso e una foglia di salvia.

Personalmente vi suggerisco di accompagnare i canederli con il Marzemino della Vallagarina, un eccellente vino rosso citato da Mozart nella sua opera "Don Giovanni".

Maggiori informazioni sulla cucina trentina e sui suoi vini li forniremo in uno dei prossimi numeri di Insieme.

Foto: Swenro Incourant



• **João Andreata De Souza** (Presidente della Famiglia Trentina di Florianópolis) e **Franco Gentili** (Presidente del Circolo Italo-Brasileiro di Santa Catarina). A sinistra, preparazione dei Canederli.

♦ João Andreata De Souza (Presidente della Famiglia Trentina di Florianópolis) e Franco Gentili (Presidente del Circolo Italo-Brasileiro di Santa Catarina). A sinistra, preparazione dei Canederli.

imponente e austero, cujo nome vem dos condes Thun, que ali habitaram por séculos; o "Castello di Sabbionara", erigido em posição estratégica na Vallagarina, no cruzamento de antigas vias comerciais; depois o "Castel Bragher", o "Palazzo delle Miniere", o "Castel Firman", etc.. As obras ficarão em exposição até o final do ano na sede da "Famiglia Trentina" de Florianópolis, à Rua Anita Garibaldi, 253. É intenção dos organizadores levar a exposição às diversas comunidades trentinas no Estado e difundi-la também na Itália. Tal iniciativa tem a esperança de despertar o interesse dos jovens descendentes de imigrantes trentinos em relação à sua terra de origem cada vez mais esquecida e cuja lembrança é conservada e alimentada principalmente pelas associações como a que organiza o evento - autênticos difu-

sos de cultura, italianidade e amor às origens. "I CANEDERLI" - Um dos pratos típicos do Trentino e, em geral, de todo o Tirol, é constituído pelos "canederli", sobre os quais existe um afresco de 1180 no "Castello di Appiano". Os ingredientes básicos da versão trentina são dois: o pão amanhecido, que jamais se jogava fora na Itália pobre de um tempo, e o "speck", presunto cru defumado sem osso. O pão amanhecido pode ser facilmente substituído pelo pão torrado, enquanto o "speck" é difícil de ser encontrado no Brasil; procurei usar o lombo defumado e o resultado foi satisfatório. Em primeiro lugar, deve-se cortar 200 gr de pão amanhecido em pequenos pedaços do tamanho de um dado, colocá-los num recipiente com dois ovos batidos, um copo de leite e um pouco de sal e pimenta do reino. Mexer

lentamente e deixá-lo repousar por uma hora ou duas, lembrando de virar o composto de vez em quando. Depois disso, preparar um caldo de carne bovina, que exige mais ou menos o mesmo tempo. Refogar meia cebola num pouco de manteiga, acrescentando depois o lombo cortado bem fino. Deixar esfriar e colocar no recipiente com o pão, acrescentando duas colheradas de farinha de trigo, um pouco de salsinha e alho poró cortados bem miúdo. Mexer até deixar o composto homogêneo, tendo o cuidado de não amassar o pão. Finalmente, fazer pequenas bolas, que devem ser enroladas num prato de farinha e colocadas para cozinhar por 15 minutos no caldo. Servir com um pouco de caldo de carne, acrescentando opcionalmente manteiga derretida e uma folha de sálvia. Para acompanhar, pessoalmente, sugiro a vocês um "Marzemino della Vallagarina", um excelente vinho tinto citado por Mozart em sua obra "Don Giovanni". Maiores informações sobre a cozinha trentina e seus vinhos serão fornecidas num dos próximos números de Insieme. ■



The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR



Na cidade ou no campo, a Toyota Espaço Motors tem o veículo certo para seu estilo.

VENHA CONHECER OS SEDANS DE ALTO DESEMPENHO... E TAMBÉM OS VEÍCULOS 4X4 QUE TOPAM QUALQUER DESAFIO.

CAMRY
V6 277 CV



RAV4 4X4 2.5
179 CV



NOVO COROLLA 2015
VERSÃO ALTIS



HILUX SW4
SRV 3.0 AUTOMÁTICA



ETIOS HATCH 2015
VERSÃO PLATINUM



HILUX 2015
LIMITED EDITION



Agende seu horário e faça já um test-drive!



TOYOTA
LOJA AV. DAS TORRES
41 3153-5800



AVANCE NO RESPEITO.
NÃO AVANCE NA FAIXA.



LOJA PARQUE BARIGUI
41 3021-2700

Imagens do Camry 2014, Rav 4 2.5L 4x4 2014, Corolla Altis 2015, SW4 SRV A/T 3.0 D-4D 16V 2014, Etios Sedan Platinum 2015 e Hilux Limited Edition 2015. A Toyota oferece três anos de garantia de fábrica, sem limite de quilometragem para uso particular e, para uso comercial, três anos de garantia ou 100.000 km, prevalecendo o que ocorrer primeiro. Consulte o manual do proprietário ou o site www.toyota.com.br. Esta oferta não abrange os veículos adquiridos através da modalidade de vendas diretas ao consumidor. Imagens meramente ilustrativas.